

OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix

Genève 2013

AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

Selon les paroles du staretz Porphyre (†1991) du Mont Athos, « les offices de l'Église sont les paroles avec lesquelles nous parlons à Dieu... Lorsque nous suivons tous ensemble les saints offices, les paroles du Seigneur avec les Évangiles, l'épître, les canons et les tropaires de l'octoèque, le triode, les ménées, nous atteignons notre union avec le Christ... Il faut aller à l'église d'une autre façon, non par obligation et par contrainte, mais avec plaisir. Pour en arriver là, il faut être attentif, trouver son plaisir dans l'office, les tropaires, les lectures, les prières. Il convient faire attention à chaque mot, de suivre son sens. Comprenez, c'est de là que commence la joie ! Les offices sont une grande œuvre – c'est le tout. Je l'ai vécu. Il suffit que tout se fasse avec ardeur, intérêt, avec une attitude liturgique sincère, sans mélange, envers le Christ. Non pas comme une corvée, ni de façon mécanique ». Il faut également avoir conscience du fait que nos offices ont été composés par des saints qui nous communiquent ainsi leur expérience de prière. Nous avons donc la possibilité de nous adresser à Dieu avec les paroles qu'ils ont employées. Aussi convient-il de bien comprendre la langue liturgique. C'est ce qui nous a incités à publier cette édition bilingue de l'office de la Nativité du Christ, tel qu'il est célébré dans l'Église Orthodoxe Russe.

La traduction qui suit, établie d'après le texte grec, est précisément axée sur l'exactitude du texte, tout en sachant qu'une traduction est toujours imparfaite et que, parfois, un choix s'impose. Parmi les traductions existantes, c'est certainement celle de Don Grégoire Brainbridge, maintenant épuisée, qui est la plus proche de l'original et qui a été, en partie, retenue ici. Néanmoins, un certain nombre de corrections, parfois importantes, y ont été apportées. En cas de doute, les commentaires de S. Nicodème l'Hagiorite (†1809) et du grand liturgiste russe Michel Skaballanovitch (†1931) ont été suivis. Pour ce qui concerne les psaumes, nous avons utilisé la traduction du R.P. Placide Deseille.

Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins. Les notes renvoient aux explications figurant en fin de volume, qui sont suivies de courtes notices biographiques sur les hymnographes qui ont composé cet office ainsi que d'un glossaire des termes liturgiques.

OFFICE DES GRANDES VÊPRES

Psaumes du lucernaire. Entre les 6 derniers versets, on intercale les stichères idomèles suivants :

Гласъ 2, Германово

[Priiditié] Приидите, возрадуемся Гóсподеви, настоящую тайну сказующе: средостѣние градежа разрушїся, пламенное оружіе плещы даеть, и Херувїмъ отступаетъ от древа жизни, и азъ райскїя пїщи причащаюся, отъ негóже произгнанъ бѣхъ преслушанїя ради; неизмѣнный бо образъ Отечъ, образъ присносущїя Егó, зракъ раба прїемлетъ, отъ Неискусобрачнїя Матере прошедъ, не преложенїе претерпѣвъ, еже бо бѣ пребысть, Бóгъ Сый истиненъ, и еже не бѣ прїять, Человѣкъ бѣвъ человѣколубїя ради. Тому возопїимъ: рождейся отъ Дѣвы Бóже, помилуй насъ. (2)

Анатолиево

[Gospodou] Гóсподу Исусу рождшуся отъ Свѣтыя Дѣвы, просвѣтїшася всѣческая: пастыремъ бо свиряющимъ и волхвомъ поклоняющимся, ангеломъ воспѣвающимъ, Йродъ мятѣшася, яко Бóгъ во плоти явїся, Спасъ дѣшъ нашихъ. (2)

Ton 2, de Germain

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, en relatant le mystère de ce jour. Le mur de séparation est renversé; l'épée flamboyante se retire et les chérubins s'éloignent de l'arbre de vie. Et moi, je goûte à la nourriture du paradis, duquel m'avait chassé la désobéissance. Car l'image immuable du Père, l'empreinte de Son éternité, prend forme d'esclave en naissant d'une mère qui ne connut point le mariage, et sans Lui-même subir de changement. Ce qu'Il était, Il l'est demeuré, Dieu véritable; ce qu'Il n'était pas, Il l'a assumé, s'étant fait homme par amour pour le genre humain. Chantons-Lui: Dieu né de la Vierge, aie pitié de nous (2 f.)

D'Anatole

Le Seigneur Jésus étant né de la sainte Vierge, toutes choses ont été illuminées. Tandis que les pasteurs veillaient dans la plaine, que les mages L'adoraient, que les anges Le chantaient, Hérode s'agitait parce que Dieu était apparu dans la chair en Sauveur de nos âmes (2 f.)

[Tsarstvo] Царство Твое, Христэ Бóже, Царство всѣхъ вѣковъ, и Владычество Твое во всякомъ родѣ и родѣ, воплотивыйся отъ Духа Святаго и отъ Приснодѣвы Маріи вочеловѣчивыйся, свѣтъ намъ возсія, Христэ Бóже, Твое пришествіе; свѣтъ отъ свѣта, Отчее сіяніе, всю тварь просвѣтилъ еси, всякое дыханіе хвалить Тя. Образъ славы Отчія, Сій, и прежде Сій, и возсіявый отъ Дѣвы, Бóже, помилуй насъ. (2)

Ton Royaume, Christ Dieu, est un royaume de tous les siècles et Ta souveraineté dure de génération en génération. Toi qui T'es incarné par le Saint Esprit et qui es devenu homme en naissant de la toujours vierge Marie, ô Christ Dieu, Tu as fait briller la lumière pour nous par Ton avènement. Lumière de Lumière, éclat du Père, Tu as illuminé toute créature. Tout souffle Te loue, Toi qui es l'empreinte de la gloire du Père. Toi qui es et as toujours été, Toi qui, né d'une Vierge, as brillé comme Dieu, aie pitié de nous (2 f.)

[Chto] Чтó Тебѣ принесемъ, Христэ, яко явился еси на земли яко человекъ насъ ради? Каяждо бо отъ Тебѣ бывшихъ тварей благодареніе Тебѣ приноситъ: Ангели – пѣніе; небеса – звѣздѹ; волсви – дары; пастырие – чѹдо; земля – вертепъ; пустыня – ясли; мы же – Матерь Дѣву. Иже прежде вѣкъ, Бóже, помилуй насъ. (2)

Que T'offrions-nous, ô Christ, parce que, Tu t'es fait voir sur terre comme homme ? Chacune des créatures sorties de Toi Te présente en effet sa gratitude : les anges, leur chant ; les cieux, l'étoile ; les mages, leurs dons ; les pasteurs, leur émerveillement, la terre, la grotte ; le désert, la crèche ; mais nous, une Mère Vierge ! Ô Dieu d'avant les siècles, aie pitié de nous (2 f.)

**Слава, и нынѣ, гласъ тойже.
Кассино**

**Gloire, et maintenant, même ton
De Cassia**

[Avgoustou] Августу единоначальствующу на земли, многоначаліе человекѣвъ престá; и Тебѣ вочеловѣчшуся отъ Чистыя, многобóжіе ідолѣвъ упразднися, подѣ едїнемъ царствомъ мірскимъ гради быша, и во Едїно Владычество Божества языцы вѣроваша. Написашася людїе

Auguste régnant seul sur le monde, la pluralité des pouvoirs humains cessa, et, lorsque Tu t'incarnas de l'Immaculée, le polythéisme des idoles fut aboli. C'est à un seul royaume universel que furent soumises les cités et c'est dans la seule souveraineté de la Divinité que crurent les nations. Les peuples furent

повелѣніемъ кѣсаревымъ,
написахомся, вѣрніи, Іменемъ
Божества, Тебѣ, вочеловѣчшагося
Бѣга нашего. Вѣлія Твоя мѣлость,
Гѣсподи, слава Тебѣ.

recensés sur l'ordre de César ; nous
croyants, fûmes inscrits au nom de Ta
Divinité, ô notre Dieu incarné. Grande
est Ta miséricorde, Seigneur, gloire à
Toi !

Входъ со Евангеліемъ. Свѣте
Тихій: **Прокимень дне.**

Entrée avec l'Évangile. Lumière
joyeuse ; **Prokimenon du jour.**

Бытія чтеніе

[*V natchalié*] **Въ** началѣ сотвори
Богъ Небо и землю. Земля же бѣ
невидима и неустроена, и тѣма
верху бездны, и Духъ Божій
ношашеся верху воды. И рече
Богъ: да будетъ свѣтъ. И бысть
свѣтъ. И виде Богъ свѣтъ, яко
добро; и разлучи Богъ между
свѣтомъ и между тѣмою. И нарече
Богъ свѣтъ день, и тѣму нарече
нощь. И бысть вечеръ, и бысть
утро, день единъ. И рече Богъ: да
будетъ твердь посреде воды, и да
будетъ разлучающіи посреде воды
и воды. И бысть тако. И сотвори
Богъ твердь; и разлучи Богъ между
водою, яже бѣ подъ твердію, и
между водою, яже бѣ надъ
твердію. И нарече Богъ твердь
небо; и виде Богъ, яко добро. И
бысть вечеръ, и бысть утро, день
второй. И рече Богъ: да соберется
вода, яже подъ небесемъ, въ
собраніе едино, и да явится суша.
И бысть тако. И собрася вода, яже
подъ небесемъ, въ собранія своя,
и явился суша. И нарече Богъ сушу
землю и собранія водъ нарече
моря. И виде Богъ, яко добро. И
рече Богъ: да прораститъ земля

Lecture de la Genèse

Au commencement Dieu créa le ciel
et la terre. Or la terre était invisible et
vide; les ténèbres étaient au-dessus
de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était
porté sur les eaux. Et Dieu dit : Soit la
lumière, et la lumière fut. Dieu vit que
la lumière était bonne, et Il sépara la
lumière des ténèbres. Dieu appela la
lumière jour; il appela nuit les
ténèbres. Et il y eut un soir, et il y eut
un matin, et ce fut un jour. Dieu dit
ensuite : Qu'il y ait un firmament au
milieu des eaux; qu'il sépare les eaux
des eaux; et il en fut ainsi. Dieu créa le
firmament, Il sépara les eaux qui
étaient au-dessus du firmament, des
eaux qui étaient au-dessous du
firmament. Et Dieu appela le
firmament ciel. Et Dieu vit que cela
était bien. Et il y eut un soir, et il y eut
un matin, et ce fut un deuxième jour.
Après quoi Dieu dit: Que les eaux, au-
dessous du ciel soient réunies en un
seul amas, et que l'aride apparaisse.
Et il en fut ainsi: les eaux, au-dessous
du ciel furent réunies en un seul
amas, et l'aride apparut. Dieu appela
l'aride terre; il appela mers l'amas des
eaux. Et Dieu vit que cela était bien. Et
Dieu dit : Que la terre produise des

быліе травное, сѣющее сѣмя по роду и по подобію, и древо плодовитое, творящее плодъ, емуже сѣмя его въ немъ, по роду на земли. И бысть тако. И изнесе земля быліе травное, сѣющее по роду и по подобію, и древо плодовитое, творящее плодъ, емуже сѣмя его въ немъ по роду на земли. И виде Богъ, яко добро. И бысть вечеръ, и бысть утро, день третій.

Числь чтеніе

[Byst'] **Бысть** Духъ Божій на Валаамъ и, воспріемъ притчи своя, рече: коль добри доми твои, Іакове, и скинія твоя, Израилю? Яко страны осѣняющія, яко садіе при рѣкахъ, и яко скинія, яже водрузи Господь, и яко кедріи при водахъ. Изыдетъ человекъ отъ семене его, и обладаетъ языки многими, и возвысится царство его, и возрастетъ. Богъ наставитъ его изъ Египта, яко славу единорога его. Поястъ языки врагъ своихъ, и толщу ихъ измождитъ, и стрелами своими устрелитъ врага. Возлегъ, почи, яко левъ и яко скумень, кто возставитъ его? Благословящія Тя благословени, и проклинаящія Тя прокляти. Возсіяетъ звезда отъ Іакова, и востанетъ человекъ отъ Израіля, и ссечетъ князи Моавітскія, и плѣнитъ вся сыны Сиѳовы, и будетъ Едомъ достояніе, и будетъ наслѣдіе Исавъ врагъ его, и

plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi. La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres a chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisieme jour.

Lecture des Nombres

L'Esprit de Dieu fut sur Barlaam : et prenant la parole, celui-ci dit : « Qu'elles sont belles tes demeures, ô Jacob, tes tentes, ô Israël ! Comme des vallées ombragées et comme des jardins au bord des fleuves, comme des tentes que le Seigneur a plantées, et comme des cèdres sur le bord des eaux ! Un homme sortira de sa race, et il sera le maître de nombreuses nations, et son royaume sera exalté et étendu. Dieu l'a conduit hors de l'Égypte ; sa renommée est comparable à celle de la licorne. Il dévorera les nations, ses ennemis, il sucera leur graisse comme de la moelle et il frappera ses ennemis de ses flèches. Il s'est couché et reposé comme un lion et comme un lionceau, et qui le fera relever ? Ceux qui te bénissent sont bénis, et ceux qui te maudissent sont déjà couverts de malédiction. Un astre sortira de Jacob, un homme se lèvera en Israël. Il écrasera les chefs de Moab et il pillera

Израиль сотвори крѣпость.

Пророчества Михеіна чтение

[*Vo dinèkh*] **Во** днѣхъ онѣхъ глаголетъ Господь: соберу сокрушенную и отриновенную прииму, яже отринухъ. И положу сотренную во останокъ и отриновенную въ языкъ крѣпокъ, и воцарится Господь надъ ними въ горѣ Сіонстей отъ нынѣ и во вѣки.

И ты, Виѣлееме, доме Евфраѳовъ, еда малъ еси, еже быти въ тысящахъ Іудовыхъ. Изъ тебе бо Мнѣ изыдетъ Старѣйшина, еже быти въ Князя во Израили; и исходи Его изъ начала, отъ дней вѣка. Сего ради дасть я, до времени раждающія породить, и прочіи отъ братій Его обратятся къ сыномъ Израилевымъ. И станеть, и узритъ, и упасеть паству Свою крѣпостію Господь. И въ славѣ Имене Господа Бога своего пребудуть, зане нынѣ возвеличится даже до конецъ земли.

Таже возгласить чтець, гласъ 6

[*Taïno*] **Тайно** родился еси в вертепѣ, но Небо Тя всѣмъ проповѣда, якоже уста, звѣздѣ предлагая, Спасе, и волхвы Ті

tous les fils de Seth. Et Édom sera sa possession. Son ennemi Esaü sera son bien, tandis qu'Israël a montré sa vaillance.

Lecture de la prophétie de Michée

En ce jour, dit le Seigneur, Je réunirai celle qui a le cœur contrit et celle que J'ai repoussée, et J'accueillerai ceux que J'avais chassés ; et Je mettrai en réserve celle qui a eu le cœur contrit ; et Je ferai une nation puissante de celle que J'avais repoussée ; et le Seigneur régnera sur elles en la montagne de Sion, depuis ce moment jusqu'à la fin des siècles.

Et toi, Bethléem, maison d'Éphratha, toi si petite parmi les milliers des fils de Juda, de toi Me sortira un rejeton pour être prince d'Israël, et Ses origines existent depuis le commencement, de toute éternité. À cause de cela, le Seigneur les fera attendre jusqu'au temps de celle qui doit enfanter ; elle enfantera, et les restes de leurs frères reviendront aux fils d'Israël. Et le Seigneur S'arrêtera, et Il surveillera, et Il fera paître Son troupeau dans Sa force, et ils demeureront dans la gloire du Seigneur leur Dieu. Car alors ils seront glorifiés jusqu'aux extrémités de la terre.

Ensuite le lecteur clame le tropaire suivant, ton 6

Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tous en employant, ô Sauveur, l'étoile comme une bouche. Et Il T'amena les

приведé, вѣроу покланяющіяся Тебѣ; съ нѣмиже помѣлуй насъ.

mages qui T'adorèrent avec foi ;
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié
de nous.

Стих 1: Основанія Егó на горахъ святыхъ, любитъ Господь врата Сіоня паче всѣхъ селеній Іаковлихъ, преславная глаголашася о Тебѣ, граде Божій. Помяну Раавъ и Вавлónа, вѣдущимъ мя.

Verset 1 : Ses fondations reposent sur les saintes montagnes ; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. Je ferai mémoire de Rahab et de Babylone devant ceux qui me connaissent.

И поемъ конецъ: и волхвы Тѣи приведé, вѣроу покланяющіяся Тебѣ; съ нѣмиже помѣлуй насъ.

Et on chante la fin : Et Il T'amena les mages qui T'adorèrent avec foi ;
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié
de nous.

Стих 2: И се иноплеменницы, и Тѣры, и людѣе Еѣіопстіи, сѣи бѣша тамо. Мати Сіонъ речеть : Человѣкъ и Человѣкъ родѣся въ нѣмъ, и Той основа и Вѣшній.

Verset 2 : Voici que les étrangers, et Tyr, et le peuple de l'Éthiopie, tous y sont nés. Un homme dira : « Sion, ma mère », car cet homme est né en elle, et Lui-même, le Très-Haut, en a posé les fondements.

И паки: волхвы Тѣи приведé:

Et à nouveau : Et Il T'amena les mages...

Стих 3: Господь повѣсть въ писаніи людѣй и князѣй сѣихъ, бѣвшихъ въ нѣмъ, яко веселящихся всѣхъ жилище въ Тебѣ.

Verset 3 : Le Seigneur le racontera dans les Écritures des peuples et des princes, de tous ceux qui furent en elle. Ainsi tous se réjouissent d'avoir leur demeure en Toi.

И паки: И волхвы Тѣи приведé:

Et à nouveau : Et Il T'amena les mages... **Le chœur répète la fin :**
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié
de nous.

Таже, Слава: **И волхвы́ Ті**
приведé:

Gloire : comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous...

И нынѣ: И волхвы́ Ті приведé:

Et maintenant : comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

Посемъ глаголетъ чтець весь тропарь. И поетъ самъ конецъ его:

À nouveau le lecteur clame seul le tropaire entier :

[Таіно] **Та́йно** родѣлся еси в вертепѣ, но Небо Тя всѣмъ проповѣда, якоже уста, звѣзду́ предлѣгая, Спа́се, и волхвы́ Ті приведé, вѣрою поклоняющіяся Тебѣ; съ нѣмиже помѣлуй насъ.

Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tous en employant, ô Sauveur, l'étoile comme une bouche. Et Il T'amena les mages qui T'adorèrent avec foi ; comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

Пророчества Исаіина чтение

[Тако] **Тако** глаголетъ Господь: изыдетъ Жезль отъ корене Іессеова, и Цвѣтъ отъ корене его въздетъ, и почиетъ на Немъ Духъ Божій, Духъ мудрости и разума, Духъ совѣта и крѣпости, Духъ вѣдѣнія и благочестія, Духъ страха Божія исполнить Его. Не по славу́ судить, ниже по глаголанію обличить, но судитъ ъправдою смиренныхъ суд, и обличитъ правостію славныя земли, и поразитъ землю словомъ устъ Своихъ, и Духомъ устенъ убіетъ нечестиваго. И будетъ правдою препоясанъ по чреслѣхъ Своихъ и истиною обвить по ребромъ

Lecture de la prophétie d'Isaïe

Ainsi parle le Seigneur : Un rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra une fleur. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur, un esprit de sagesse et d'intelligence, un esprit de conseil et de force, un esprit de connaissance et de piété, l'esprit de la crainte de Dieu le remplira. Il ne jugera pas sur l'apparence, et il ne se prononcera point sur de simples paroles. Il jugera les petits avec justice ; il châtiara avec équité les glorieux de la terre. Il frappera la terre de la parole de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir les impies. La justice ceindra ses flancs, et la fidélité sera la ceinture de ses reins.

Своимъ. Тогда пожируетъ волкъ со агнцемъ, и рысь почиетъ съ козлищемъ, и телець, и левъ, и юнецъ вкупъ пожируютъ, и отроча мало поведетъ ихъ. Телець и левъ вкупъ пасутся, и вкупъ чада ихъ будутъ; и левъ, яко волъ, снѣсть плевъ. И отроча младо на пещеру аспидску и на ложе племене аспидска руку возложить. И не сотворять зла, ниже имуть погубити ни единого же на горѣ святыи Моей, занеже наполнися вся земля познати Господа, яко водѣ мнозѣ покрыти моря. И будетъ въ день онъ корень Іессеевъ и возстай владѣти языки; на него языцы уповають, и будетъ покой его честь.

Пророчества Іереміина чтеніе

[Sei] Сей Богъ наш, и не приложится инъ к Нему. Изобрете всякъ путь художества, и даде и Іакову, отроку Своему, и Израилю, возлюбленному отъ Него. Посемъ же на земли явися и съ человекѣки поживе. Сія книга повелѣній Божіихъ, и законъ сый во вѣки; вси, держащіися ея, въ животь внидутъ, оставивши же ю, умрутъ. Обратися, Іакове, и имися ея. Поиди къ сиянію прямо свѣта ея. Не даждь иному славы твоя и полезныхъ тебѣ языку чуждему. Блажени есмы, Израилю, яко угодная Богу намъ разумна суть.

Alors le loup paîtra avec les agneaux, la panthère reposera avec le chevreau; le veau, le lion et le taureau paîtront ensemble, leurs petits auront un même gîte et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère, et l'enfant à peine sevré mettra sa main dans le nid des petits de l'aspic, et on ne fera point de mal, et on ne pourra tuer personne sur ma montagne sainte; car toute la terre sera remplie de la connaissance du Seigneur, comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent. Et en ce jour-là s'élèvera la racine de Jessé et celui qui se lèvera pour commander les peuples; en lui les nations espéreront et son séjour sera glorieux.

Lecture de la prophétie de Jérémie

C'est lui qui est notre Dieu, Et nul autre ne Lui est comparable. Il a trouvé toutes les voies de la sagesse, Et Il l'a donnée à Jacob, son serviteur, Et à Israël son bien-aimé. Après cela, Il est apparu sur la terre Et Il a conversé parmi les hommes. La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu, Et la loi qui subsiste à jamais; Tous ceux qui s'y attacheront arriveront à la vie, Mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort. Reviens, ô Jacob, et embrasse-la. Marche à la splendeur qui jaillit de sa lumière. Ne donne pas ta gloire à un autre, Ni tes avantages à une nation étrangère. Heureux sommes-nous, ô Israël, Parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé.

Пророчества Даниилова чтение

[Rêché] Рече Данииль Навуходоносору: ты, царю, видѣлъ еси, и се образъ единъ, образъ оный великъ, и обличіе его округло, стояше предъ лицемъ твоимъ, и видѣніе его страшно. Образъ, егоже глава отъ злата чиста; руцѣ, и перси, и мышцы его серебряны; чрево и стегны мѣдяны; голени желѣзны; нозѣ часть убо желѣзна, и часть нѣкая скудельна. Видѣлъ еси, дондеже отторжесе камень отъ горы безъ рукъ и порази образъ, на ноги желѣзныя и скудельныя, и истина я до конца. Тогда истинашася во едино скудѣль, желѣзо, мѣдь, сребро, злато, и быша, яко прахъ отъ гумна жатвеннаго, и взять я множество дохновенія, и мѣсто не обрѣтесе имъ; камень же, поразивый образъ, бысть въ гору велию и исполни всю землю. Сіе есть соніе, и сказаніе его речемъ предъ царемъ: возставитъ Богъ Небесный Царство, еже во вѣки не истлѣеть, и Царство Его людемъ инымъ не оставится. И истинить, и измождитъ вся царствія, и то востанетъ во вѣки. Имже образомъ видѣлъ еси, яко отъ горы отсѣчеся камень безъ рукъ и сотры скудель, желѣзо, мѣдь, сребро, злато. Богъ великій сказа царю, имже подобаеть быти по сих, и истинно соніе и вѣрно сказаніе Его.

Lecture de la prophétie de Daniel

Daniel dit à Nabuchodonosor : « Toi, ô roi, tu regardais, et voici une grande statue, immense et d'une splendeur extraordinaire ; elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible. Cette statue avait la tête d'or fin, les mains, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre se détachât d'elle-même, frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile et les brisa. Alors furent brisés en même temps l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poussière qui s'élève de l'aire en été, et le grand vent les emporta sans qu'il en restât aucune trace ; et la pierre qui avait frappé cette statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. Voici le songe ; ce qu'il signifie, nous allons le dire devant le roi. Le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la dénomination ne passera point à un autre peuple ; Il brisera et anéantira tous les royaumes, et lui-même subsistera à jamais, selon que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne d'elle-même et qu'elle a brisé l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite ; le songe est véritable et sa signification certaine.

**Посемъ чтець глаголет тропарь
сей, глас 6:**

[Vozsiial] **Возсіялъ еси, Христѣ, отъ
Дѣвы, разумное Сѣнце Правды,
и звѣзда Тя показá въ вертепѣ,
вмѣщающаяся Невмѣстимага.
Волхвѣ настáвилъ еси на
поклонѣніе Твое, съ нѣмиже Тя
величаемъ: Жизнодавче, слава
Тебѣ.**

Стихъ 1: Господь воцарися, въ
лѣпоту облечеса, облечеса
Господь въ силу и препоясая, ибо
утверди вселенную, яже не
подвижится. Готовъ престолъ
Твой оттолъ, отъ вѣка Ты еси.

Таже, паки: Волхвѣ настáвилъ еси
на поклонѣніе Твое, съ нѣмиже
Тя величаемъ: Жизнодавче, слава
Тебѣ.

Стихъ 2: Воздвигоша рѣки Господи,
воздвигоша рѣки гласы своя.
Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ
гласовъ водъ многыхъ.

Таже, паки: Волхвѣ настáвилъ еси
на поклонѣніе Твое:

Стихъ 3: Дивны высоты морскія,
дивенъ въ высокихъ Господь.
Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло :
дому Твоему подобаетъ святѣяна,
Господи, въ долготу днѣй.

**Ensuite le lecteur clame le tropaire
suivant, ton 6**

**Tu as surgi d'une Vierge, ô Christ,
Soleil spirituel de Justice ; et une
étoile T'a montré dans la grotte, Toi
l'Incirconscriptible devenu circon-
scrit. Tu as guidé les mages venus
pour T'adorer. Avec eux, nous Te
magnifions : Toi qui donnes la vie,
gloire à Toi !**

Verset 1 : Le Seigneur a établi Son
royaume, Il s'est revêtu de beauté, le
Seigneur s'est revêtu de puissance, Il a
noué une ceinture à Ses reins. Car Il a
affermi l'univers, et il ne sera pas
ébranlé.

On chante à nouveau : Tu as guidé les
mages venus pour T'adorer. Avec
eux, nous Te magnifions : Toi qui
donnes la vie, gloire à Toi !

Verset 2 : Les fleuves ont élevé,
Seigneur, les fleuves ont élevé leur
voix. Les fleuves ont soulevé,
Seigneur, dans le fracas, des eaux
innombrables.

On chante à nouveau : Tu as guidé les
mages venus pour T'adorer...

Verset 3 : Admirables sont les
soulèvements de la mer ; admirable
est le Seigneur dans les hauteurs. Tes
témoignages sont entièrement dignes
de foi ; à Ta maison convient la
sainteté, Seigneur pour la suite des
jours.

Слава, **конец тропаря.**

И нынѣ, **паки конец.**

Таже тропарь, весь: [Vozsiial]

Возсіяль есі, Христѣ, отъ Дѣвы, разумное Сѡлнце Правды, и звѣзда Тя показá въ вертѣпѣ, вмѣщающаяся Невмѣстимаго. Волхвы настáвилъ есі на поклонѣніе Твое, съ нѣмиже Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ.

Пророчества Исаиина чтеніе

[Otrotchа] Отроча родися намъ, Сынъ, и дадеся намъ, Егоже начальство бысть на рамя Его; и нарицается Имя Его: великаго совѣта Ангелъ, чуденъ Совѣтник, Богъ Крѣпокъ, Властитель, Начальникъ мира, Отець будущаго вѣка, приведетъ бо миръ на начальники, и здравіе Его, и веліе начальство Его, и мира Его нѣсть предѣла, на престолъ Давидовъ и на царство Его, исправити е и заступити е судьбою и правдою отъ нынѣ и до вѣка. Ревность Господа Саваоѳа сотворитъ сія.

Пророчества Исаиина чтеніе

[Priloji] Приложи Господь глаголати ко Ахазу, глаголя: проси себѣ знаменія у Господа Бога твоего во глубину или въ высоту. И рече Ахаз: не имамъ просити, ниже

Gloire : Тоi qui donnes la vie...

Et maintenant : Тоi qui donnes la vie...

À nouveau le lecteur clame seul le tropaire entier :

Tu as surgi d'une Vierge, Soleil spirituel de Justice ; et une étoile T'a montré dans la grotte, Тоi l'Incirconscribable devenu circonscrit. Tu as guidé les mages venus pour T'adorer. Avec eux, nous Te magnifions : Тоi qui donnes la vie, gloire à Тоi !

Lecture de la prophétie d'Isaïe

Un enfant nous est né et un Fils nous est donné. L'empire a été posé sur Son épaule et Il sera connu sous le nom d'Ange du Grand Conseil, conseiller admirable, Dieu fort, maître, prince de la paix, père du siècle à venir. Car J'amènerai la paix sur les princes et la santé par Lui. Grand sera Son empire, et, à Sa paix il n'y aura point de terme. Il sera sur le trône David et dans Sa royauté pour la relever et la maintenir par jugement et justice, dès maintenant et à jamais. Le zèle du Seigneur Sabaoth accomplira ces choses.

Lecture de la prophétie d'Isaïe

Le Seigneur parla encore à Achaz, en disant : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans l'abîme ou dans le ciel ». Mais Achaz dit : « Je ne demanderai rien, je ne veux pas

искусити Господа. И рече Исаія: услышите убо, доме Давідовъ: еда малъ вамъ трудъ даяти челоуѣкомъ, и како Господу трудъ даете? Сего ради дасть Господь Самъ вамъ знаменіе: се Дѣва во чревѣ прииметь и родить Сына, и нарекутъ имя Его Еммануиль; масло и медъ имать снѣсти, прежде неже увѣдѣти Ему или изволити лукавое, избереть благое: Зане прежде, неже разумѣти Отрочати благое или злое, отринеть лукавая, избереть благое.

И рече Господь ко мнѣ: приими себѣ свитокъ новъ, великъ и напиши въ немъ писаломъ челоуѣческимъ, еже скоро плѣненіе сотвори корыстей, настоятъ бо. И свидѣтели мнѣ сотвори вѣрны челоуѣки, Урію іерея, и Захарію, сына Варахиіна. И приступихъ ко пророчицѣ, и во чревѣ пріять и роди сына. И рече мнѣ Господь: нарцы имя ему, скоро плѣни и напрасно испроверзи. Зане прежде, неже разумѣти отрочати назвати отца или матеръ, прииметь силу дамаскову и корысти самарійския прямо царю ассирійскому. Съ нами Богъ, разумѣйте, языцы, и покаряйтеся. Услышите даже до послѣднихъ земли, могущи, покаряйтеся, аще бо паки возможете и паки побѣждени будете. И иже аще совѣтъ совѣщаваете, разорить Господь, и Слово, еже аще возглаголете, не пребудеть въ васъ, яко съ нами

tenter le Seigneur ». Isaïe dit : « Écoutez donc, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes, que vous lassiez aussi celle du Seigneur ? C'est pourquoi le Seigneur de Lui-même vous donnera un signe. Voici qu'une Vierge concevra, et elle enfantera un Fils, et on Lui donnera le nom d'Emmanuel. Il mangera de la crème et du miel. Avant qu'il sache ou qu'il choisisse le mal, Il préférera le bien. Car avant que l'Enfant ne connaisse le bien ou le mal, Il se méfie du mal pour choisir le bien ».

Et le Seigneur me dit : « Prends une grande tablette toute neuve, et écris-y avec un gros stylet : Vite piller car il est temps ! Et prends avec toi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie ». Et je m'approchai de la prophétesse et elle conçut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit : Hâte-toi de piller ! Fourage vite ! » Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère ! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie ». Dieu est avec nous ! Sachez-le, nations, et abaissez-vous. Prêtez l'oreille jusqu'aux extrémités de la terre. Puissants, abaissez-vous. Et si de nouveau vous reprenez force, vous serez de nouveau vaincus. Et si vous faites quelque projet, le Seigneur le dissipera, et la parole que vous prononcerez ne se maintiendra pas parmi vous. Car Dieu est avec nous.

Богъ.

Посемъ ектенія малая и по възгласъ Трисвятое.

Прокимень, глас 1:

[*Gospod'*] Господъ рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родих Тя. **Стихъ:** Проси от Менѣ, и дамъ Ти язъики, достояніе Твое и одержаніе Твое концы земли.

Апостоль ко Евреемъ

Многочастнъ и многообразнъ древле Богъ, глаголавый отцемъ во пророцѣхъ. Въ послѣдокъ днй сихъ глагола намъ въ Сынъ, Егоже положи наслѣдника всѣмъ, Имже и вѣки сотвори. Иже Сый сіяніе славы и образъ Упостаси Его, нося же всяческая глаголомъ силы Своя, Собою очищеніе сотворивъ грѣховъ нашихъ, съде одесную Престола величествія на высокихъ. Толико лучшій бывъ Ангель, елико преславнѣе паче ихъ наслѣдствова имя. Кому бо рече когда отъ Ангель: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родихъ Тя; и паки: Азъ буду Ему во Отца, и Той будетъ Мнѣ въ Сына. Егда же паки вводитъ Первороднаго во вселенную, глаголетъ: и да поклонятся Ему вси Ангели Божіи. И ко Ангеломъ убо глаголетъ: творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя огонь палящъ. Къ

Ensuite, petite ecténie, et après l'ecphonèse, le Trisaghion

Prokimenon, ton 1

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, Moi, aujourd'hui, je T'ai engendré.

Verset : Demande, et je Te donnerai les nations en héritage, pour domaine, les extrémités de la terre.

Lecture de l'Épître aux Hébreux

Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde. Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire, l'empreinte de sa substance, et qui soutient toutes choses par sa puissante parole, après nous avoir purifiés de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine au plus haut des cieux, d'autant plus grand que les anges, que le nom qu'il possède est plus excellent que le leur. Auquel des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : " Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré "? Et encore " Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un Fils "? Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, il dit : " Que tous les anges de Dieu l'adorent ! " De plus, tandis qu'il est dit des anges : " Celui

Сыну же: престолъ Твой, Боже, въ вѣкъ вѣка, жезлъ правости, жезлъ Царствія Твоего. Возлюбиль еси правду и возненавидѣлъ еси беззаконіе, сего ради помаза Тя, Боже, Богъ Твой елеемъ радости паче причастникъ Твоихъ. И паки: въ началъ Ты, Господи, землю основалъ еси, и дѣла руку Твоею суть небеса. Та погибнуть, Ты же пребываеши, и вся, якоже риза, обетшають, и, яко одежду, свѣши ихъ, и измѣнятся; Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣють.

qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu, " il dit au Fils : " Ton trône, ô Dieu, est éternel; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tous tes compagnons. " Et encore : " C'est toi, Seigneur, qui as au commencement fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains; ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement; comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point. "

Аллилуія, глас 5

[Rèché] Речѣ Господь Господеви моему: съди одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ногъ Твоихъ.

Стихъ: Жезлъ силы послеть Ти Господь отъ Сиона.

Стихъ: Изъ чрева прежде денницы родишь Тя, клятся Господь и не раскается.

Alléluia, ton 5

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Verset : Le Seigneur T'enverra de Sion le sceptre de Ta puissance.

Verset : De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré, et Il ne s'en repentira pas.

Евангелие отъ Луки

Во днѣхъ онѣхъ изыде повелѣніе отъ кесаря Августа написати всю вселенную. Сіе написаніе первое бысть, владащу Сврією Квринію. И идяху вси написатися, каждо во свой градъ. Взыде же и Іосифъ отъ Галілеи изъ града Назарета во Іудею, во градъ Давідовъ, иже нарицается Виѳлеемъ, зане быти ему отъ дому и отечества Давідова, написатися съ Марією, обрученною ему Женою, сущою непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дніе родити Ей. И роди Сына Своего первенца, и повитьъ Его, и положи Его въ яслехъ, зане не бѣ имъ мѣста во обители. И пастыріе бѣху въ тойже странѣ, бдяще, и стрегуще стражу нощную о стадѣ своемъ. И се Ангель Господень ста въ нихъ, и слава Господня осія ихъ, и убояшася страхомъ велиимъ. И рече имъ Ангель: не бойтеса, се бо благовествую вамъ радость велию, яже будетъ всѣмъ людемъ, яко родися вамъ днесь Спасъ, иже есть Христосъ Господь, во градъ Давідове. И се вамъ знаменіе: обрящете Младенца повита, лежаща въ яслехъ. И внезапно бысть со Ангеломъ множество вой Небесныхъ, хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ Вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеніе. И бысть, яко отыдоша отъ нихъ на Небо Ангели, и чловѣцы пастыріе рѣша друг ко другу: прейдемъ до

Évangile selon saint Luc

En ces jours-là fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville. Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter s'accomplit, et elle mit au monde son fils premier-né, l'emballota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui veillaient la nuit sur leur troupeau. Un ange du Seigneur parut auprès d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de clarté, et ils furent saisis d'une grande crainte. Mais l'ange leur dit : " Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie : il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et voici ce qui vous en sera le signe : vous trouverez un nouveau-né emballoté et couché dans une crèche. " Tout à coup se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant : "Gloire, dans les hauteurs, à Dieu ! Et, sur

Виолеема и видимъ глаголь сей бывшій, егоже Господь сказа намъ. И придоша, поспѣшшеся, и обрѣтоша Маріамъ же и Іосифа и Младенца, лежаща во яслехъ. Видѣвше же, сказаша о глаголь, глаголанномъ имъ о Отрочати Семъ. И вси слышавши дивишася о глаголаннхъ отъ пастырей къ нимъ. Маріам же соблюдаше вся глаголы сія, слагаючи въ сердцы Своемъ. И возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бога о всѣхъ яже слышаша и видѣша, якоже глаголахо бысть къ нимъ.

terre, paix ! Bienveillance pour les hommes ! " Lorsque les anges, s'en allant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent entre eux : " Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître. " Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche. Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur avaient dit les bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.

**И по ряду Божественная Литургія
Великаго Василия.**

**Et la suite de la sainte Liturgie de S.
Basile le Grand**

Вмѣсто Достойно: поемъ:

**Au lieu de « il est digne en vérité »,
on chante**

О Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, Ангельскій соборъ и человѣческій родъ, освященный храмъ и раю словесный, дѣвственная похвало, изъ Неяже Бѣгъ воплотися, и Младенецъ бѣсть, прежде вѣкъ сый Бѣгъ нашъ; Ложесна бо Твоя престолъ сотвори, и чрево Твое пространне небесъ содѣла. О Тебѣ радуется Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.

En Toi se réjouissent ô Pleine de Grâce, toute la création, le chœur des anges et le genre humain. O Temple sanctifié, ô paradis spirituel, ô Gloire virginale, c'est en Toi que Dieu s'est incarné, en Toi qu'est devenu petit enfant Celui qui est notre Dieu avant tous les siècles. De Ton sein, Il a fait un trône plus vaste que les cieux. O Pleine de Grâce, toute la création se réjouit en Toi. Gloire à Toi.

Причастенъ единъ:

Хвалите Господа съ Небѣсъ, хвалите
Его въ Вѣшнихъ.

По отпустъ Литургии вжигаетъ
параекклисиархъ свѣщникъ и
поставляетъ среди църкве.
Клирицы же поютъ възгласно
тропарь праздника, гласъ 4 :
Рождество Твое, Христе Боже
нашъ : Слава, и нынѣ : **кондакъ,**
гласъ 3 : Дѣва днесъ
Пресущественнаго раждаетъ :

Chant de communion :

Louez le Seigneur dans les cieux,
louez-Le sur les hauteurs.

Après le congé de la Liturgie,
l'ecclésiarque allume un cierge et le
place au milieu de l'église. Les clercs
chantent le tropaire de la fête, ton 4 :

Ta Nativité, Christ notre Dieu... Gloire,
et maintenant : **kondakion, ton 3** : La
Vierge, en ce jour, met au monde
Celui qui surpasse toute essence.

OFFICE DES GRANDES COMPLIES

Les vigiles de la fête de la Nativité du Christ commencent par les grandes complies, office au caractère pénitentiel. Par cela, l'Église veut montrer aux fidèles que l'incarnation du Verbe de Dieu, à côté de la joie qu'elle amenait, était également due au péché du genre humain. Toutefois, afin de ne pas assombrir entièrement la joie de la fête qui commence, les grandes complies sont entrecoupées des chants joyeux « Dieu est avec nous, sachez-le nations », « Ta Nativité, Christ notre Dieu », ainsi que « La Vierge en ce jour ». Les grandes Complies s'achèvent par la litie, au cours de laquelle sont chantés les stichères de la fête.

Иерей: Благословенъ Бѣгъ нашъ всегда,
нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Бѣже нашъ,
слава Тебѣ. Царю Небесный: **Трисвятое.**
Пресвятая Троице: Отче нашъ: **Иерей:**
Яко Твое есть Царство: **Чтец:** Амѣнь.
Господи, помилуй, **12.** Приидите,
поклонимся: **трижды.**

Le prêtre : Béni est notre Dieu, maintenant
et toujours et dans les siècles des siècles.

Le lecteur : Amen. Gloire à Toi, notre Dieu,
gloire à Toi. Roi céleste ; **Trisaghion.** Trinité
toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à
Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :**
Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

Псалом 4

[Vniègda] **В**негда призвати мѣ, услыша мѣ Бѡгъ правды моея, въ скорби распространил мѣ еси, ущедри мѣ и услыши молитву мою. Сынове чело-вѣчести, доколе тяжкосердїи? Вскую любите суету и ищите лжи? И увѣдите, яко удивї Господь преподобнаго Своего: Господь услышитъ мѣ, внегда воззвати мѣ къ Нему. Гнѣвайтесь, и не согрѣшайте, яже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилїтеся. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголютъ: кто явитъ намъ благая? Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи. Даль еси веселїе въ сердце моемъ: отъ плода пшеницы, вина и елеа своего умно-жишася. Въ мирѣ вкупѣ усну и почию, яко Ты, Господи, единого на упованїи вселїл мѣ еси.

Псалом 6

[Gospodi] **Г**осподи, да не яростию Твоею обличїши менѣ, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши менѣ. Помилуй мѣ, Господи, яко немощень есмь, исцѣли мѣ, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятѣся зѣло: и Ты, Господи, доколь? Обратїся, Господи, избави душу мою: спасї

Psaume 4

Quand je T'ai invoqué, Tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, Tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ? Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui. Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction. Sacrifiez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? » La lumière de Ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis la joie dans mon cœur. A cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils sont devenus multitude. En paix, rassemblé dans l'unité, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, car Toi, Seigneur, Tu m'as établi, en solitude, dans l'espérance.

Psaume 6

Seigneur, ne me reprends pas dans Ta colère, et ne me châtie pas dans Ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés, et mon âme aussi est dans un grand trouble. Mais Toi, Seigneur, jusques à quand ? Reviens, Seigneur, délivre mon âme, sauve-moi, à cause de Ta

мѧ рѧди мѧлости Твоеѧ. Яко нѣсть въ смѣрти поминѧяй Тебѣ: во адѣ же кто исповѣстѧ Тебѣ? Утрудѧхся въздыхѧніемъ моѧмъ, измѧю на всѧку нѣщъ лѣже моѣ, слезѧми моѧми постѣлю мою омочу. Смятѣся отъ ярости ѳко моѣ, обетшѧхъ во всѣхъ вразѣхъ моѧхъ. Отступѧте отъ менѣ, всѧ дѣлающѧи беззакѣніе, яко услыша Господь гласъ плача моего: услыша Господь молѣніе моѣ, Господь молитву мою прѧять. Да постыдѧтся и смятутся всѧ вразѧ мои, да возвратѧтся и устыдѧтся злѣо вскорѣ.

Псалом 12

[Dokolié] Докѣль, Господи, забудѣши мѧ до концѧ? Докѣль отвращѧеши лицѣ Твоѣ отъ менѣ? Докѣль положу совѣты въ души моѣй, болѣзни въ сѣрдцѣ моѣмъ дѣнь и нѣщъ? Докѣль вознесѣтся врагъ мой на мѧ? Прѧзри, услыши мѧ, Господи Бѣже мой, просвѣти ѳчи мой, да не когдѧ усну въ смѣрть, да не когдѧ речѣтъ врагъ мой, укрѣпѧхся на него. Стужѧющѧи ми возрѧдуются, ѧще подвижусѧ. ѧзь же на мѧлость Твою уповѧхъ, возрѧдуется сѣрдце моѣ о спасѣніи Твоѣмъ. Воспою Господѣви благодарѧвшему мнѣ, и пою ѧмени Господа Вѣшняго.

Прѧзри, услыши мѧ, Господи Бѣже мой, просвѣти ѳчи мой, да не когдѧ усну въ смѣрть, да не когдѧ речѣтъ врагъ мой, укрѣпѧхся на

miséricorde ; car dans la mort, nul ne se souvient de Toi, et dans les enfers, qui Te confessera ? Je me suis fatigué à gémir ; de mes larmes, chaque nuit, je baigne ma couche, de mes pleurs, j’inonde mon lit. L’irritation à troublé mon œil, j’ai vieilli parmi tous mes adversaires. Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l’iniquité, car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes. Le Seigneur a exaucé ma supplication. Le Seigneur a accueilli ma prière. Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, qu’au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

Psautne 12

Jusques à quand, Seigneur, m’oublieras-Tu sans fin ? Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, des tourments dans mon cœur jour et nuit ? Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m’endors. Que mon ennemi ne dise : « Je l’ai emporté sur lui ». Ceux qui m’infligent la tribulation exulteront si je chancelle. Mais moi, j’ai espéré en Ta miséricorde ; mon cœur exultera en Ton salut. Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et je dirai un psautne pour le Nom du Seigneur, le Très-Haut. Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m’endors. Que mon ennemi ne dise : « Je l’ai

него.

Сла́ва, и ны́нѣ: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебѣ́ Бо́же **Трижды. И поклоны три.** Го́споди помѝлуй, **трижды. Сла́ва, и ны́нѣ:**

Псалом 24

[К Тиэбиэ] **Къ** Тебѣ́, Го́споди, воздвиго́хъ ду́шу мою́, Бо́же мо́й, на Тя упова́хъ, да не постыжу́ся во вѣ́къ, ниже́ да посмѣю́тъ ми ся врази́ мо́й, и́бо всѝ терпя́щии Тя не посты́дятся. Да посты́дятся беззако́ннующи́и вотще́. Пути́ Твоя́, Го́споди, скажи́ ми, и стезя́мъ Твои́мъ научи́ мя. Наста́ви мя на и́стину Твою́, и научи́ мя, я́ко Ты еси́ Бо́гъ Спа́сь мо́й, и Тебе́ терпѣ́хъ вѣсь де́нь. Помяни́ щедро́ты Твоя́, Го́споди, и ми́лости Твоя́, я́ко отъ вѣ́ка су́ть. Грѣ́хъ ю́ности моея́, и невѣ́дѣ́нїя моего́ не помяни́, по ми́лости Твое́й помяни́ мя Ты, ра́ди блага́ости Твоея́, Го́споди. Бла́гъ и пра́въ Госпо́дь, сегó ра́ди законоположи́тъ согрѣ́шающимъ на пути́. Настави́тъ кро́ткія на су́дь, научи́тъ кро́ткія путе́мъ Свои́мъ. Всѝ путе́ Господни́ ми́лость и и́стина, взыска́ющимъ завѣ́та Егó, и свидѣ́нїя Егó. Ра́ди и́мене Твоегó, Го́споди, и очисти́ грѣ́хъ мой, мно́гъ бо е́сть. Ктó е́сть челове́къ, боя́йся Го́спода? Законоположи́тъ ему́ на пути́, егóже изво́ли. Душа́ егó во благихъ водвори́тся, и сѣ́мя егó наслѣ́дитъ землю́. Держа́ва Госпо́дь боя́щихся Егó, и завѣ́тъ Егó

emporté sur lui ».

Gloire au Père... et maintenant ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**. **Gloire au Père... et maintenant...**

Psaume 24

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en Toi, je mets ma confiance : que je ne sois pas confondu à jamais, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Car ceux qui T'attendent ne seront pas confondus ; mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison ! Fais-moi connaître Tes voies, Seigneur, et enseigne-moi Tes sentiers. Conduis-moi selon Ta vérité en enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me sauve, et je T'ai attendu tout le jour. Souviens-Toi de Ta compassion, Seigneur et de Ta miséricorde, car elles sont éternelles. Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances ne Te souviens pas ; mais souviens-Toi de moi selon Ta miséricorde, à cause de Ta douce bonté, Seigneur. Le Seigneur est suavité et droiture, c'est pourquoi Il donne une loi aux pécheurs qui cheminent. Il guide les doux dans la justice, Il enseigne aux doux Ses voies. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent Son testament et Ses préceptes. A cause de Ton Nom, Seigneur, Tu pardonneras mon péché, car il est innombrable. Quel est l'homme qui

явѣтъ ѣмъ. Очи мой вѣну ко Гóсподу, ꙗко Той истóргнетъ отъ сѣти нóзъ мои. Прѣзри на мѧ и помѣлуй мѧ, ꙗко единорóдъ и нищъ ѣсмъ азъ. Скóрби сердца моего умнóжишася, отъ нúждъ моихъ изведѣ мѧ. Вѣждъ смиренѣ мое, и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя. Вѣждъ врагѣ мой, ꙗко умнóжишася, и ненавидѣнѣемъ неправеднымъ возненавидѣша мѧ. Сохрани дúшу мою, и избáви мѧ, да не постыжúся, ꙗко упováхъ на Тя. Незлóбивѣи и прáви прилъплѧхуся мнѣ, ꙗко потерпѣхъ Тя, Гóсподи. Избáви, Бóже, Исраѣля отъ всѣхъ скорбѣй егó.

craint le Seigneur ? Il le guide par Sa Loi dans le chemin qu'il a choisi. Son âme habitera en des lieux de bonheur, et sa lignée possédera la terre en héritage. Le Seigneur est l'appui de ceux qui Le craignent ; Il a établi Son testament pour qu'ils le sachent. Sans cesse mes yeux sont tournés vers le Seigneur : c'est Lui qui dégagera mes pieds du filet. Regarde vers moi, aie pitié de moi, car je suis solitaire et pauvre. Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ; délivre-moi de mes angoisses. Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés ! D'une haine injuste ils m'ont haï. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en Toi mon espérance. Les hommes simples et droits se sont étroitement unis à moi, car je T'ai attendu, Seigneur. Rachète Israël, ô Dieu, de toutes ses tribulations.

Псалом 30

[*Na Tia*] **Н**а Тя, Гóсподи, упováх, да не постыжúся во вѣкъ: правдою Твоею избáви мѧ и измѣ мѧ. Приклонѣи ко мнѣ úхо Твое, ускори изъѧти мѧ, бúди мѣ въ Бóга защѣтителя, и въ дóмъ прибѣжища, еже спасти мѧ. ꙗко держáва моя и прибѣжище мое еси Тѣ, и ѣмене Твоегó рáди настáвиши мѧ, и препитáеши мѧ. Изве-дѣши мѧ отъ сѣти сеѧ, юже

Psaume 30

En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité ! En Ta justice, sauve-moi et délivre-moi. Incline vers moi Ton oreille, hâte-toi de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver ! Car mon appui et mon refuge, c'est Toi, et à cause de Ton Nom, Tu me conduiras et me nourriras. Tu me tireras de ce filet qu'ils ont caché devant moi, car Tu es

скрѣша мѣ, яко Ты еси защититель мой, Господи. Въ рѣчь Твою предложу дѣхъ мой: избавилъ мя еси, Господи Бѣже истины. Возненавидѣлъ еси хранящия суеты вотще: азъ же на Господа уповахъ. Воз-радоуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрѣлъ еси на смиреніе мое, спаслъ еси отъ нѣждъ дѣшу мою, и нѣси менѣ затворилъ въ рукахъ вражїихъ, поставилъ еси на пространне нѣзе мой. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеся яростію око мое, дѣша моя и утроба моя. Яко исчезе въ болѣзни живѣтъ мой и лѣта моя въ воздыханїихъ, изнеможе нищетѣю крѣпость моя и кости моя смятошася. Отъ всѣхъ врагъ моихъ бѣхъ поношеніе, и сосѣдомъ моимъ злѣо, и страхъ знаемымъ моимъ: видящїи мя вѣнъ бѣжаша отъ менѣ. Забвѣнъ бѣхъ яко мѣртвъ отъ сѣрдца, бѣхъ яко сосѣдъ погубленъ. Яко слышахъ гажденіе многихъ, живущихъ окрестъ, вѣгда обратися имъ вкупѣ на мя, прїяти дѣшу мою совѣщаша. Азъ же на Тя, Господи, уповахъ, рѣхъ: Ты еси Бѣгъ мой. Въ руку Твоею жребїи мои: избави мя изъ руки врагъ моихъ и отъ гонящихъ мя. Просвѣти лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостію Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвахъ Тя: да постыдятся нечестїви и снѣдутъ во адъ. Нѣмы да будутъ устны лѣстївыя, глаголющия на праведнаго беззаконїе, гордынею и

mon protecteur. En Tes mains, je remets mon esprit, Tu m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité ! Tu hais ceux qui s'attachent à ce qui est vain et vide : pour moi, j'ai placé mon espérance dans le Seigneur. Je me réjouirai et j'exulterai en Ta miséricorde, car Tu as regardé mon humilité, Tu as sauvé mon âme de ses angoisses ; Tu ne m'as pas réduit en captivité entre les mains de l'ennemi ; Tu as mis au large mes pas. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis dans la tribulation ; l'irritation a troublé mon œil, et aussi mon âme et mes entrailles. Car toute ma vie s'est consumée dans la souffrance, et mes années dans les gémissements ; ma force a succombé sous la misère, et le trouble a envahi mes os. Pour tous mes ennemis, je suis devenu un objet de mépris, et plus encore pour mes voisins ; ceux qui me connaissent me redoutent, ceux qui me voient s'enfuient loin de moi. J'ai été oublié comme un mort, loin du cœur, je suis devenu comme un vase mis au rebut ; j'ai attendu les accusations de la foule amassée alentour ; quand ils se sont réunis tous ensemble contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie. Et moi, j'ai placé en Toi mon espérance, Seigneur, j'ai dit : « Tu es mon Dieu, mon sort est entre Tes mains ». Délivre-moi des mains de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent ! Fais resplendir Ta face sur Ton serviteur, sauve-moi dans Ta miséricorde ! Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je T'ai invoqué. Qu'ils soient couverts de

уничиженіемъ. Коль многое множество бла́гости Твоея, Го́споди, ю́же скры́ль еси́ боя́щимся Тебе́, содѣлалъ еси́ упова́ющимъ на Тя прѣдъ сыны челове́ческими. Скры́еши ихъ въ тайнѣ́ лица́ Твоего́ отъ мятѣ́жа челове́ческа, покрѣ́еши ихъ въ кро́вь отъ прерѣ́канія язы́къ. Благо́с-ловѣ́нь Госпо́дь, яко́ удиви́ мѣ́лость Свою́ во гра́дѣ́ огражде́нія. Азь же рѣ́хъ во изступле́ніи моѣ́мъ: отве́рженъ есмь отъ лица́ о́чию Твоею́: сегó ра́ди услы́шалъ еси́ гла́сь моли́твы моея́, внегда́ воззва́хъ къ Тебѣ́. Возлю́бите Го́спода, всѣ́ преподо́бнии Его́, яко́ истины́ взыска́еть Госпо́дь, и возда́еть изли́ше творя́щимъ горды́ню. Мужа́йтеся, и да крѣ́пится се́рдце ва́ше, всѣ́ упова́ющіи на Го́спода.

Псалом 90

[Живу] **Ж**ивы́й въ по́мощи Вы́шняго, въ кро́вь Бо́га небѣ́снаго водворѣ́тся. Рече́тъ Го́сподеви: Засту́пникъ мо́й еси́ и прибе́жище моѣ́, Бо́гъ мо́й, и упова́ю на Него́. Яко́ Той изба́витъ тя́ отъ сѣ́ти лóвчи и отъ словесе́ мятѣ́жна, плещма́ Свои́ма осѣ́нитъ тя́, и под криль́ Его́ надѣ́нешися: ору́жіемъ обы́детъ тя́ истина́ Его́. Не убойши́ся отъ стра́ха но́щнаго, отъ стрѣ́лы летя́щія во дні́, отъ ве́щи во тьмѣ́

honte, les impies, qu'ils descendent aux enfers ! Que deviennent muettes les lèvres fourbes qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris. Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de Ta suavité, que Tu as réservée en secret pour ceux qui Te craignent ; Tu la fais éprouver à ceux qui placent en Toi leur espérance, en face des fils des hommes ; Tu les cacheras dans le secret de Ta Face, loin du trouble des hommes ; Tu les protégeras dans Ton tabernacle, loin de la contradiction des langues. Béni soit le Seigneur, car Il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée. Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : « J'ai été rejeté loin de Tes yeux ! » Mais Tu as écouté la voix de ma prière quand je criais vers Toi. Aimez le Seigneur, vous tous, Ses saints, car le Seigneur recherche la vérité, et Il rend leur dû à ceux qui font l'orgueilleux. Prenez courage, que votre cœur reste ferme, vous tous qui espérez dans le Seigneur !

Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; Sa vérité t'entourera comme un bouclier. Tu ne craindras

преходящія, отъ сряща и бѣса полуденнаго. Падѣтъ отъ странѣ твоея тысяща, и тьма одесную тебѣ, къ тебѣ же не приблизится, обаче очима твоима смотриши, и воздаяніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Господи, упованіе мое, Вѣшняго положилъ еси прибѣжище твоѣ. Не придетъ къ тебѣ зло и рана не приблизится тѣлесі твоему, яко Ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеші о камень ногу твою, на аспіда и васіліска наступиши, и поперѣши льва и змія. Яко на Мя уповѣ и избавлю и, покрѣю и, яко позна имя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ и услышу егѣ, съ нимъ есмь въ скорби, измѣ егѣ и прославлю егѣ, долготѣю днѣй исполню егѣ и явлю ему спасеніе Моѣ.

pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à Ton côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne pourra T'approcher. Il suffira que Tes yeux regardent, et Tu verras le châtement des pécheurs. Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

Слава, и нынѣ: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава Тебѣ Бѣже **Трижды. И поклоны три.** Господи помилуй, **трижды.**
Слава, и нынѣ:

Gloire au Père... et maintenant ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.).** Kyrie eleison **(3 f.).** **Gloire au Père... et maintenant...**

Лик: [S nami Bog] Съ нами Бóгъ,
разумѣйте язýцы, и покарáйтесь:
Яко съ нами Бóгъ.

Услýшите до послѣднихъ земли:
Яко съ нами Богъ.

Могýщи покарáйтесь: Яко съ нами
Бóгъ.

Аще бо пáки возмóжете, и пáки
побѣждени бýдете: Яко съ нами
Бóгъ.

И íже аще совѣтъ совѣщавáете,
разорíть Госпóдь: Яко съ нами
Бóгъ.

И слóво, еже аще возглаголете, не
пребýдетъ въ васъ: Яко съ нами
Бóгъ.

Стрáха же вáшего не убоимся,
ниже смутímся: Яко съ нами Бóгъ.

Гóспода же Бóга нáшего Тогó
освятímъ, и Той бýдетъ намъ въ
стрáхъ: Яко съ нами Бóгъ.

И аще на Негó надѣяся бýду,
бýдетъ мнѣ во освящениe: Яко съ
нами Бóгъ.

И уповáя бýду на Негó, и спасýся
Íм: Яко съ нами Бóгъ.

Сé азъ и дѣти, яже мí даде Бóгъ:
Яко съ нами Бóгъ.

Людíе ходящíи во тьмѣ, видѣша
свѣтъ вéлий: Яко съ нами Бóгъ.

Живýщíи во странѣ и сѣни
смѣртнѣй, свѣтъ возсiяет на вí:

Le chœur: Dieu est avec nous, sachez-
le nations, vous serez abaissées, car
Dieu est avec nous.

Prêtez l'oreille jusqu'au bout de la
terre, car Dieu est avec nous.

Puissants, vous serez abaissés, car
Dieu est avec nous.

Si vous reprenez force, à nouveau
vous serez abaissés, car Dieu est avec
nous.

Si vous faites un projet, le Seigneur le
réduira à néant, car Dieu est avec
nous.

Si vous dites une parole, elle ne tient
pas au milieu de vous, car Dieu est
avec nous,

Là où vous craignez, nous n'avons ni
crainte ni trouble, car Dieu est avec
nous.

Sanctifions le Seigneur notre Dieu,
c'est Lui qu'il faut craindre, car Dieu
est avec nous.

Si je me fie à Lui, Il sera mon
sanctuaire, car Dieu est avec nous.

En Lui je me fie, et je serai sauvé, car
Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que Dieu
m'a donnés, car Dieu est avec nous.

Le peuple qui marchait dans les
ténèbres a vu une grande lumière,
car Dieu est avec nous.

Habitants du pays de l'ombre de la
mort, une lumière a brillé sur nous,

Яко съ нами Бѳгъ.

Яко Отроча родиса намъ, Сынъ, и дадеса намъ: Яко съ нами Бѳгъ.

Егоже начальство бистъ на рамъ Его: Яко съ нами Бѳгъ.

И мира Его нѣсть предѣла: Яко съ нами Бѳгъ.

И нарицается Имя Его, Велика Совѣта Ангелъ: Яко съ нами Бѳгъ.

Чуденъ Совѣтникъ: Яко съ нами Бѳгъ.

Бѳгъ крѣпокъ, Властитель, Начальникъ мира: Яко съ нами Бѳгъ.

Отець бѳдущаго вѣка: Яко съ нами Бѳгъ.

Съ нами Бѳгъ, разумѣйте язѣцы, и покарѣйтеся: Яко съ нами Бѳгъ.

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху. Съ нами Бѳгъ...

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь. Съ нами Бѳгъ...

Яко съ нами Бѳгъ.

[*Dien' prechѣd*] **Дѣнь** прешѣдъ, благодарю Тя, Господи, вечеръ, прошу, съ нощю бѣзъ грѣха подаждъ ми, Спѣсе, и спаси мя.

Слава: Дѣнь прешѣдъ, славословлю Тя, Владыко, вечеръ, прошу, съ нощю безсблѣзство подаждъ ми, Спѣсе, и спаси мя.

И нынѣ: Дѣнь прешѣдъ, песнословлю Тя, Святыи, вечеръ, прошу, съ нощю ненавѣтенъ

car Dieu est avec nous.

Car un Enfant nous est nѣ, un Fils nous a ętę donnę, car Dieu est avec nous.

L'empire est sur Ses ępaules, car Dieu est avec nous.

Et Sa paix n'a point de bornes, car Dieu est avec nous.

On Lui a donnę ce nom : Ange du Grand Conseil, car Dieu est avec nous

Conseiller merveilleux, car Dieu est avec nous.

Dieu fort, Maїtre Souverain, Prince de la Paix, Pѣre du siѣcle ę venir, car Dieu est avec nous

Pѣre du siѣcle ę venir, car Dieu est avec nous.

Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissęes, car Dieu est avec nous.

Gloire au Pѣre et au Fils et au Saint-Esprit. Dieu est avec nous...

Et maintenant et toujours et dans les siѣcles des siѣcles. Amen

Dieu est avec nous...

Arrivę ę la fin de ce jour, je Te rends gręce, Seigneur et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans pęchę, et sauve-moi.

Gloire... Arrivę au dęclin de ce jour, je Te glorifie, ę Maїtre et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans pęchę, et sauve-moi.

Et maintenant... Arrivę au dęclin de ce jour, je Te chante, ę Saint et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans embęches, et sauve-moi.

подаждь мѣ, Спасе, и спаси мя.

[*Bezplotnoïé*] **Б**езплѣтное естество Херувѣм-ское, немѣлчными пѣсньми Тя славослѣвять. Шестокрѣпная живѣтная серафѣми, непрестанными гласы Тя превозносятся: Ангеловъ же всѣ воинства трисвятыми пѣсньми Тя восхваляютъ. Прѣжде бо всѣхъ еси Сѣй Отець, и собезначальна имаша Твоего Сѣна: и равночестна носѣи Духа жизни, Троицы являеши нераздѣльное. Пресвятая Дѣво Мати Божия, и иже Слова самовѣдцы и слуги: пророкъ же и мученикъ всѣ лица, яко безсмертну имѣеши жизнь: о всѣхъ молитесь прилжно, яко вси есмь въ бѣдахъ. Да прелести избавльшися лукаваго, ангельскую вопиѣмъ пѣснь: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи Господи, помилуй и спаси насъ, аминь.

Чтец: [*Viérouyou*] **В**ѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ. И во единого Господа Иисуса Христа, Сѣна Божия, Единородного, Иже отъ Отца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, едино-сущна Отцу, Имже всѣ быша. Насъ ради человекъ и нашего ради спасения сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Свята и Марии Дѣвы и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при

La nature incorporelle des chérubins Te glorifie par des hymnes incessantes. Les vivants aux six ailes, les séraphins, T'exaltent sans trêve par leurs cantiques. Et toute l'armée des anges T'acclame par le chant trois fois saint. Car Tu es avant toutes choses, ô Père, et Ton Fils, avec Toi, sans commencement. Proférant l'Esprit de vie, digne d'honneur comme Toi, Tu montres l'unité indivisible de la Trinité. Ô Vierge toute-sainte, Mère de Dieu, et vous, témoins et serviteurs de la parole. Intercédez sans relâche pour tous, car tous, nous sommes en péril. Ainsi délivrés des ruses du malin, nous pourrions proclamer le cantique des anges: saint, saint, saint, Seigneur trois fois saint, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Le lecteur: Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible. Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Qui a été crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. Qui est monté aux cieux et

Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдѣва, и погребѣна. И воскресшаго въ третій дѣнь по Писаніемъ. И возшѣдшаго на небеса, и сѣдѣща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мѣртымъ, Егѣже Царствію не бѣдетъ конца. И въ Дѣха Святаго, Господа, Животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланѣма и славима, глаголава пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мѣртыхъ, и жизни бѣдущаго вѣка. Аминь.

[Presviataya] Пресвятая Владычице Богородице, моли о насъ грѣшныхъ. **трижды**

Вся Небесныя Силы Святыхъ Ангель и Архангель, молитѣ о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Святый Іоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Іисуса Христа, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Святіи славніи Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святіи, молитѣ о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Преподобни и богоносни отцы наши, пастыри и учителя вселенныя, молитѣ о насъ грѣшныхъ **дважды**

Зде же глаголется и святой храма.

Непобѣдимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави

est assis à la droite du Père. Qui reviendra avec gloire juger les vivants et les morts, et Son règne n'aura pas de fin. Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, vivificateur, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes. Et en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

Très sainte Souveraine Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs **(3 f.)**

Toutes les puissances célestes des saints Anges et Archanges, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Saint Jean, prophète et précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, prie pour nous pécheurs **(2 f.)**

Saints glorieux Apôtres, prophètes et martyrs, et tous les saints, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Ô nos Pères saints et théophores, pasteurs et docteurs de l'univers, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

On invoque ici le saint auquel est dédiée l'église

Invincible, insaisissable et Divine Puissante de la Vénérable et Vivifiante

насъ грѣшныхъ. **дважды**

Бóже, очисти насъ грешныхъ. **дважды**

Боже, очисти насъ грѣшныхъ, и помилуй насъ.

Трисвятое. Пресвятая Троице: Отче наш:

Croix, ne nous abandonne-pas pécheurs. **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs et aie pitié de nous.

Trisaghion. Très Sainte Trinité. Notre Père.

Troaire de la Nativité, ton 4 (chanté par le chœur)

[*Rojdestvo Tvoïe*] Рождество Твое Христѣ Бóже нашъ, возсія мірови свѣтъ рáзума: въ нѣмъ бо звѣздамъ служáщии, звѣздою учахуся, Тебѣ клáняться Сóлнцу правды, и Тебѣ вѣдѣти съ высоты Востока: Гóсподи слава Тебѣ.

Гóсподи помилуй, 40. Слава, и ныне:

Чтец: [*Tchestnièïchouyou*] Честнѣйшую Херувимъ и слáвнѣйшую бѣзъ сравнѣния Серафимъ, бѣзъ истлѣнiя Бóга Слова рóждшую, сýщую Богородицу, Тя величаемъ.

Именем Господнимъ благо-словѣ, óтче.

Иерей: Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Гóсподи, Исýсе Христѣ, Бóже нашъ, помилуй насъ.

Чтец: Амѣнь.

И молитву сию Великаго Василия:

Чтец: [*Gospodi*] Гóсподи Гóсподи, избавлѣй насъ отъ всякiя стрѣлы летящiя во дни, избáви насъ и отъ всякiя вѣщи во тьмѣ преходящiя. Приими жертьву вечернюю рукъ нашихъ воздѣянiе. Сподóби же насъ и нощное поприще бѣзъ порока прейтѣ, неискушѣны отъ злыхъ. И

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adoreurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...

Le lecteur : Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui est véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

Le prêtre : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur : Amen.

Prière de saint Basile.

Le lecteur : Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-

избáви насъ отъ всякаго смущенiя и боязни, яже отъ дiáвола намъ прибывáющiя. Дáруй душáмъ нашимъ умиленiе, и помыслóмъ нашимъ попеченiе, еже на стрáшнѣмъ и прáведнѣмъ Твоёмъ судѣ испытáнiя. Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плóти нáша, и умертви́ úды нáша сýщiя на землi: да и сóннымъ безмóлвиёмъ просвѣ-тiмся зрѣнiемъ судѣбъ Твои́хъ. Отими́ же отъ насъ всякое мечтáние неподóбное, и пóхоть вредну. Возстáви же насъ во время молiтвы, утверждѣны въ вѣрѣ, и преспѣвáющiя въ зáповѣдехъ Твои́хъ, благово-ленiемъ, и блáгостию Единорóднаго Сiна Твоегó: съ Нiмже благословѣнъ еси́, съ Пресвятýmъ, и Благiмъ, и Животворящимъ Твои́мъ Дúхомъ, нынѣ и прiсно, и во вѣки вѣковъ, амiнь.

[Priiditié] **П**риидiте, поклонiмся Царéви нáшему Бóгу.

Приидiте, поклонiмся и припадѣмъ Христú, Царéви нáшему Бóгу.

Приидiте, поклонiмся и припадѣмъ Самóму Христú Царéви и Богу нáшему.

Псалом 50:

[Pomilouí] **П**омилуй мя, Бóже, по велицѣй мiлости Твоей, и по мнóжеству щедрóтъ Твои́хъ очисти беззакóнiе моé. Наипáче омый мя отъ беззакóнiя моего́, и отъ грѣха моего́ очисти мя; яко беззакóнiе

nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous levers à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes, par la bienveillance et la bonté de Ton Fils unique, avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité et mon péché est

моё азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною ёсть вѣну. Тебѣ Единому согрѣшихъ и лукавое предъ Тобою сотворихъ, яко да оправдишия во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внегда судити Ти. Сѣ бо, въ беззаконіихъ зачатъ ёсмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Сѣ бо, истину возлюбилъ еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся; омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему да си радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ и вся беззаконія моя очисти. Сѣрдце чисто созижди во мнѣ, Боже, и дѣхъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Дѣха Твоего Святаго не отими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Дѣхомъ Владычнимъ утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правдѣ Твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвестятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жѣртвы, даль быхъ ѹбо: всесожженія не благоволиши. Жѣртва Бѣгу дѣхъ сокрушенъ; сѣрдце сокрушено и смиренно Бѣгъ не унижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созиждутся стѣны Іеруса-лімскія. Тогда благоволиши жѣртву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложатъ

constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand ont Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de

на олтарь Твой тельцы.

jeunes taureaux sur Ton autel.

Псалом 101:

[Gospodi] Гóсподи, услыши молитву мою, и вопль мой къ Тебѣ да прійдетъ. Не отврати лица Твоего от мене: вонъже аще день скорблю, приклони ко мнѣ ухо Твое: вонъже аще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дымъ днѣ мой, и кости моя яко сушило сохóшася. Уязвень бѣхъ яко трава, и изсше сердце мое, яко забѣхъ снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа въздыханія моего прильпѣ кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бѣхъ яко ночный вранъ на нѣрищи. Бѣхъ и бѣхъ яко птица особящаяся на здѣ. Вѣсь день поношаху ми врази мой, и хвалящїи мя мною кленяхуся. Зане пепель яко хлѣбъ ядяхъ, и питіе мое съ плачемъ растворяхъ. Отъ лица гнѣва Твоего и ярости Твоея: яко вознесъ низвергль мя еси. Днѣ мой яко сѣнь уклонїшася, и азъ яко сѣно изсхóхъ. Ты же, Гóсподи, во вѣкъ пребываеши, и память Твоя въ родъ и родъ. Ты воскресъ ущедриши Сїона, яко время ущедрити его, яко прїиде время. Яко благоволиша раби Твой каменїе его, и персть его ущедрятъ. И убоятся языцы имене Господня, и всї царїе земстии славы Твоея. Яко созиждетъ Господь Сїона, и явится во славу Своей. Призрѣ на молитву смиренныхъ, и не уничижи моленїя ихъ. Да напишется сїе въ родъ инъ, и людїе зиждемїи восхвалятъ Гóспода. Яко

Psaume 101

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à Toi ; Ne détourne pas de moi Ta face ; au jour où la tribulation me saisit, incline vers moi Ton oreille ; au jour où je T'invoque, hâte-Toi de m'exaucer. Car mes jours se sont dissipés comme la fumée, et mes os se sont consumés comme un bois sec. J'ai été flétri comme l'herbe, et mon cœur s'est desséché, car j'ai oublié de manger mon pain. A force de crier ma plainte, mes os se sont attachés à ma chair. Je suis devenu semblable au pélican du désert et je ressemble au hibou des ruines. J'ai passé les nuits sans sommeil, et je devenu comme un passereau solitaire sur un toit. Tout le jour mes ennemis m'outragent, et ceux qui me louaient font des serments contre moi. Je mange de la cendre en guise de pain, et je mêle mes larmes à ma boisson, devant Ta colère et Ton indignation, car Tu m'as soulevé et brisé sur le sol. Mes jours se sont évanouis comme l'ombre et je me suis desséché comme l'herbe. Mais Toi, Seigneur, Tu demeures pour les siècles, et Ton souvenir durera de génération en génération. Tu te lèveras, et Tu auras pitié de Sion, car il est temps de la prendre en pitié, car le temps est venu. Car Tes serviteurs en chérissent les pierres, ils sont pris de compassion pour sa poussière. Et les nations craindront Ton Nom, Seigneur, et tous les rois de la terre Ta

приниче съ высоты святыя Своея, Господь съ Небесъ на зѣмлю призрѣ, услышати въздыханіе окованныхъ, разрѣшити сыны умерщвленныхъ, възвѣстити въ Сионъ Имя Господне, и хвалу Его во Іерусалимѣ. Внегда собратися людемъ вкупѣ, и царемъ, еже работати Господеви. Отвѣща ему на пути крѣпости его: умаленіе дней моихъ възвѣсти ми. Не возведи мене въ преполовеніе дней моихъ: въ родѣ родовъ лѣта Твоя. Въ началѣхъ Ты, Господи, зѣмлю основалъ еси, и длѣя рукъ Твоею суть небеса. Та погібнуть, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обетшають, и яко одежду свѣши я и измѣнятся. Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣють. Сынове рабъ Твоихъ вселятся, и сѣмя ихъ во вѣкъ исправится.

gloire, parce que le Seigneur rebâtira Sion, et on Le verra dans Sa gloire. Il a regardé la prière des humbles, et Il n'a pas méprisé leur supplication. Que cela soit écrit pour la génération à venir, et le peuple qui sera créé louera le Seigneur. Car Il a regardé du haut de Son lieu saint, du ciel le Seigneur a jeté les yeux sur la terre, pour entendre les gémissements des captifs, pour délivrer les fils des victimes, afin qu'ils annoncent dans Sion le Nom du Seigneur et Sa louange dans Jérusalem, lorsque les peuples s'assembleront tous ensemble, avec les rois, pour servir le Seigneur. L'homme a demandé au Seigneur quand il cheminait dans sa vigueur : fais-moi connaître le petit nombre de mes jours. Ne me rappelle pas au milieu de mes jours ; Tes années durent d'âge en âge. Au commencement, Seigneur, Tu as fondé la terre, et les cieus sont l'œuvre de Tes mains. Ils périront, mais Toi, Tu demeures, et ils vieilliront comme un vêtement ; Tu les changeras, comme un manteau, et ils seront changés ; mais Toi, Tu restes le même, et Tes années ne passeront point. Les fils de Tes serviteurs auront une demeure, et leur postérité sera conduite pour l'éternité dans la voie droite.

Молитва Манассии царя Иудейска:

[*Gospodi*] Гóсподи Вседержителю, Бóже отéць нáшихъ, Авраáмовъ, и Исаáковъ, и Іáковль, и сѣмене ихъ прáведнаго: сотворíвый небо и зéмлю со всею лѣпотою ихъ, связáвый мóре слóвомъ повелѣнiя Твоегó, заключíвый бѣздну, запечатст-вовавый ю стрáшнымъ и слáвнымъ именемъ Твоимъ, егóже вся боятся, и трепещуть отъ лица сiлы Твоея, я́ко непостоянно великолѣпiе слáвы Твоея, и нестерпимъ гнѣвъ, е́же на грѣшники прещенiя Твоегó. Безмѣрна же и неизслѣдованна мiлость обѣщанiя Твоегó: Ты бо еси Господь Вѣшнiй, благоутрѣбенъ, долготерпѣливъ и много-мiлостивъ, и кáйся о злѣбахъ человѣческихъ. Ты Гóсподи, по мнóжеству блáгости Твоея, обѣщáль еси покаянiе и оставленiе согрѣшившимъ Тебѣ, и мнóжеством щедрóть Твоихъ, опредѣлилъ еси покаянiе грѣшникомъ во спасенiе. Ты ўбо Гóсподи Бóже сiль, не положилъ еси покаянiе прáвднымъ, Авраáму и Исаáку и Іáкову, не согрѣшившимъ Тебѣ. Но положилъ еси покаянiе на мнѣ, грѣшнѣмъ: занé согрѣшихъ пáче числá пескá морскáго. Умножишася беззаконiя моя, Гóсподи, умножишася без-законiя моя: и нѣсмь достóинъ возрѣти, и видѣти высотú небесную отъ мнóжества неправдъ моихъ. Слyченъ есмь мнóгими ўзами желѣзными, во е́же не возвестí главы моея, и нѣсть мi

Prière de Manassé, roi de Juda

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et de leur juste descendance ; Toi qui créas le ciel et la terre, et toute leur splendeur ; qui enchaîna la mer par la parole de Ton commandement ; Toi qui fermas l'abîme et le scellas par Ton nom redoutable et glorieux ; tout l'univers Te craint et tremble devant Ta puissance, car nul ne peut soutenir la magnificence de Ta gloire, ni supporter l'ardeur de Tes menaces contre les pécheurs. Mais la miséricorde de Ta promesse est immense et insondable ; car Tu es le Seigneur Très-Haut, compatissant, longanime et riche en pitié ; Tu regrettes les actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, dans l'immensité de Ta bonté, Tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché envers Toi, et dans l'abondance de Ta miséricorde, Tu as établi pour les pécheurs le repentir en vue du salut. Toi-même, Seigneur, Dieu des Puissances, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont point péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes iniquités ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de la multitude de mes injustices. Courbé sous une lourde chaîne de fer,

ослабленія: зане прогнѣвахъ ярость Твою, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелѣній Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сѣрдца, трѣбуя отъ Тебѣ блáгости: согрѣшихъ, Гóсподи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вѣмъ, но прошу моляся, ослаби ми, Гóсподи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконными моими. Ниже въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши золь моихъ, ниже осудиши мя въ преисподнихъ земли. Зане Ты еси Бóже, Бóгъ кающихся, и на мнѣ явиши всю блáгость Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозѣй милости Твоей, и восхвалю Тя вину во днѣхъ животá моего: яко Тя поеть вся сила небесная, и Твоя есть слава во вѣки вековъ, амѣнь.

Трисвятое. Пресвятая Трѣице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое есть Царство: **Чтец:** Амѣнь. Гóсподи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

Kondakion de la Nativité, ton 3 (chanté par le chœur)

[*Dièva dniès*] **Дѣва** днѣсь Пресущественнаго раждаеть, и земля вертепъ Непреступному приноситъ: ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча млада, Превѣчный Бóгъ.

Гóсподи помилуй, 40. Слава, и ныне:

Чтец: Честнѣйшую Херувимъ и слáвнѣйшую бѣзъ сравненія

incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n'ai plus de répit, car j'ai provoqué Ta fureur et fait le mal devant Toi, sans accomplir Ta volonté ni garder Tes préceptes. Maintenant, j'agenouille mon cœur, implorant Ta bonté : j'ai péché, Seigneur, j'ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je T'implore : pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais-point périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car Toi, Seigneur, Tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, Tu feras voir Ta bonté, car Tu me sauveras, moi indigne, et moi, je Te louerai à jamais, tous les jours de ma vie, car toute puissance Te chante dans les cieux et la gloire T'appartient pour les siècles des siècles !

Trisaghion. Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...

Le lecteur : Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus

Серафімъ, бѣзь ислѣнія Бѡга Слѡва рѡждшюу, сущюу Бого-рѡдицу, Тѧ величаемъ.

Именем Господнимъ благо-словѣ, ѡтче.

Иерей: Молѣтвами святѣхъ ѡтѣць нашихъ, Гѡсподи, Исусе Христѣ, Бѡже нашъ, помѣлуй насъ.

Чтецъ: Амѣнь.

[Vladyko] **В**ладѣико Бѡже Ѳтче Вседержителю, Гѡсподи, Сѣне Единорѡдный Исусе Христѣ, и Святѣй Дѣше, Едино Бѡжество, Едина Сѣла, помѣлуй мя, грѣшнаго: и ѣмѣже вѣси судьбами, спасѣ мя недостѡйнаго раба Твоего, ѧко благословѣнь еси во вѣки вѣковъ, амѣнь.

[Priiditié] **П**риидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему Бѡгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣмъ Христѣу, Царѣви нашему Бѡгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣмъ Самѡму Христѣу Царѣви и Бѡгу нашему.

Псалом 69:

[Bojé] **Б**ѡже, въ поможѣ моѡ вонми, Гѡсподи, помощѣ ми потщѣся. Да постыдѣтѣся и посрамѣтѣся ѣщущѣ дѣшу моѡ, да возвратѣтѣся вспѣтъ и постыдѣтѣся хотѣщѣи ми злѣя. Да возвратѣтѣся абѣе стыдѣщѣся

glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui est véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

Le prêtre : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur : Amen.

Dieu, notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, une seule divinité, une seule Puissance, aie pitié de moi, pécheur, par les jugements que Tu connais, sauve-moi, Ton indigne serviteur, car Tu es béni dans les siècles des siècles ! Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 69

Ô Dieu, sois attentif à me secourir, Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me

глаголющи ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебѣ вси ищущи Тебѣ, Бóже, и да глаголють вѣну, да возвеличится Господь, любящи спасѣние Твое: азъ же нищъ есмь и убóгъ, Бóже, помози ми: Помощникъ мой и избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.

Псалом 142:

[Gospodi] Господи, услыши молитву мою, внуши молѣние мое во истину Твою, услыши мя въ правду Твою и не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдѣтся предъ Тобою всякъ живый. Яко погна врагъ душу мою, смирилъ естъ въ землю живóтъ мой, посадилъ мя естъ въ тѣмныхъ, яко мѣртвыя вѣка. И уни во мнѣ дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянухъ дни древняя, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, въ творѣнїихъ руку Твоею поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ рѣчь моя, душа моя, яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе духъ мой, не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся низходящымъ въ ровъ. Слышану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мнѣ, Господи, путь вонъже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ, Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бóгъ мой. Духъ Твой Благїй наставитъ мя

veulent du mal ; qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain, ceux qui me disent : « Très bien, très bien ». Qu'ils exultent et se réjouissent en Toi, tous ceux qui Te cherchent, ô Dieu, et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié », ceux qui aiment Ton salut. Pour moi, je suis pauvre et indigent, ô Dieu, viens à mon secours, Tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur ne tarde pas.

Psaume 142

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en Ta vérité, exauce-moi en Ta justice. Et n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes Tes œuvres, sur l'ouvrage de Tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi Ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin Ta miséricorde, parce que j'ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes

на зѣмлю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведѣши отъ печали дѹшу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко азъ рабъ Твой есмь.

Славословие

[*Slava v vuchnikh*] Слава въ вышнихъ Бѹгу, и на землѣ мѣрь, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемъ Ти ся, славословимъ Тя, благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Бѹже, Отче Вседержителю, Господи Сѣне Единородный, Исусе Христѣ, и Святѣй Дѹше. Господи Бѹже, Агнче Бѹжій, Сѣне Отець, вземляй грѣхъ мѣра, помилуй насъ. Вземляй грѣхи мѣра, приими молитву нашу. Сѣдѣй одеснѹю Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ Господь, Исусъ Христосъ, въ славу Бѹга Отца, аминь. На всяку нощь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во вѣки, и во вѣкъ вѣка. Господи, приближище былъ еси намъ во родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя, исцѣли дѹшу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бѹгъ мой, яко у Тебѣ источникъ животѣ, во свѣтъ Твоемъ узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя.

ennemis, Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge. Apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. À cause de Ton Nom, Seigneur, Tu me feras vivre ; en Ta justice, Tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans Ta miséricorde, Tu détruiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis Ton serviteur.

Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ; aux hommes bienveillance. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire, Seigneur Roi, Dieu céleste, Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque soir, je Te bénirai et je louerai Ton Nom éternellement et dans les siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Moi j'ai dit : « Seigneur aie pitié de moi ; guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi ». Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge ; apprend-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie ; en Ta lumière, nous

Таже: Сподоби Гóсподи, въ нóщъ сію бѣзъ грѣха сохранитися намъ. Благословѣнь еси Гóсподи Бóже отѣцъ нашихъ, и хвально и прослávлено имя Твое во вѣки, амѣнь.

Буди, Гóсподи, мѣлость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя. Благословѣнь еси Гóсподи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Благословѣнь еси, Владыко, вразуми мя оправданіемъ Твоимъ. Благословѣнь еси, Святыи, просвѣти мя оправданіи Твоими. Гóсподи, мѣлость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри: Тебѣ подобаеть хвала, Тебѣ подобаеть пѣніе, Тебѣ слава подобаеть, Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

verrons la lumière. Étends Ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent. Daigne, Seigneur, en cette nuit nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements. Seigneur, Ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. À Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Stichères idiomèles de la litie, ton 1, du moine Jean [Damascène

[*Nebo i zemlia*] Нѣбо и земля днѣсь прорóчески да возвеселятсѣ, ангели и человѣцы духовно да торжествуютъ: яко Бóгъ во плóти явѣся, сущимъ во тьмѣ и сѣни седящимъ, рождѣйся от Дѣвы, вертѣпъ и ясли прѣяша Того: пастырие чѹдо проповѣдуютъ, волсві отъ востокъ въ Виолеѣмъ даръ приносятъ. Мы же хвалу недостóйными устнами, ангельски Тому принесемъ: слава въ вышнихъ Бóгу, и на землі миръ: прѣиде бо чаяніе языковъ, прѣшедъ спасѣ насъ отъ рабóты вражѣя.

Que le ciel et la terre se réjouissent prophétiquement en ce jour, anges et hommes fêtons spirituellement la solennité, car Dieu est apparu dans la chair à tous ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre, en naissant de la Vierge ; la grotte et la crèche L'accueillirent. Les pasteurs proclament la merveille ; d'Orient, les mages apportent les dons à Bethléem. Quant à nous, de nos lèvres indignes nous Lui apportons la louange angélique: gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre : l'attente des peuples est arrivée, venant nous sauver de l'asservissement de l'ennemi.

[*Nebo i zemlia*] **Н**éбо и землѧ днёсь совокупѧшасѧ, рóждшусѧ Христý: днёсь Бóгъ на зéмлю прѧйде, и человѣкъ на небесá взѧде: днёсь видимъ ёсть плóтию, естествомъ невидимый, человѣка рáди. Сегó рáди и мѧ славослóвѧще возопѧймъ Ёму: слáва въ вѧшнихъ Бóгу, и на землѧ мѧръ: даровá бо пришёствие Твоё, Спáсе нáшъ, слáва Тебѣ.

[*Slava v vychnih Bogou*] **С**лáва въ вѧшнихъ Бóгу, въ Виюлеёмѣ слѧшу отъ безплóтныхъ днёсь, на землѧ мѧръ благо-волившему бѧти: нѧнѣ Дѣва небесъ шѧрши. Возсѧ бо Свѣтъ омрачѧннымъ, и смирѧнная возвѧси áнгельски поющѧ: слáва въ вѧшнихъ Бóгу.

[*Po obrazou i po podobiou*] **П**о óбразу и по подóбию, истлѣвша преступлѧниемъ видѣвъ Исýсъ, приклонѧвъ небесá снѧде, и вселѧся во утрóбу дѣвственную неизмѧнно, да в нѧй истлѣвшаго Адáма обновѧтъ, зовýща: слáва явлѧнию Твоемý, Избáвителю мой и Бóже.

Le ciel et la terre se sont réunis en ce jour, alors que le Christ naît : aujourd'hui Dieu est venu sur terre et l'homme est monté aux cieux : aujourd'hui, l'Invisible par nature est vu dans la chair et cela à cause de l'homme. Aussi, en Le glorifiant, écrivons-nous vers Lui : gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, que Tu as accordée par Ta venue, notre Sauveur, gloire à Toi !

A Bethléem, en ce jour, j'entends les incorporels chanter « Gloire à Dieu dans les hauteurs, », à Celui qui voulut que la paix fût sur terre. Maintenant la Vierge est plus vaste que les cieux, car [d'Elle] s'est levée la Lumière même sur les êtres enténébrés et elle a élevé les humbles qui chantent angéliquement : gloire à Dieu dans les hauteurs.

Voyant flétri par la transgression celui qui était créé à Son image et à Sa ressemblance, Jésus inclina les cieux, en descendit et habita dans le sein virginal sans subir de changement, afin d'y renouveler Adam qui était corrompu et qui Lui criait : « Gloire à Ton apparition, ô mon rédempteur et mon Dieu ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 5, du moine Jean [Damascène]

[*Volsvi persidstij*] Волсві персідстїи царіе, познáвше явѣ на землі рóждшагося Царя Небѣснаго, отъ свѣтлыя звѣзды водїми, достигóша въ Виоле́емъ, дáры носяще избранныя, злáто, и ливáнь, и смірну, и пáдше поклонїшася: вїдѣша бо в вертѣпѣ Младѣнца лежáща Безлѣтнаго.

Les mages, rois de Perse, reconnaissant clairement le Roi des cieux né sur terre, parvinrent à Bethléem guidés par une brillante étoile et Lui apportèrent des dons choisis : de l'or, de l'encens et de la myrrhe ; tombant à Ses pieds, ils L'adorèrent, car, dans la grotte, ils virent couché l'Enfant qui est hors du temps.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 6, de Germain [de Constantinople]

[*Likouyout angeli*] Ликúють áнгели всї на небесї, и рáдуются человѣцы днѣсь: играеть же вся твáрь рóждшагося рáди въ Виоле́емъ Спáса Гóспода: я́ко всякая лѣсть їдо́льская престá, и ца́рствуетъ Христóсь во вѣки.

Tous les anges chantent en chœur dans le ciel et les hommes se réjouissent en ce jour : toute la création exulte à cause de notre Sauveur et Seigneur qui est né à Bethléem : car toute illusion des idoles a cessé et le Christ règne dans les siècles.

Apostiches idiomèles, ton 2, de Germain [de Constantinople]

[*Velie i preslavnoie*] Вѣліе и преслáвное чúдо совершїся днѣсь: Дѣва раждáетъ и утрóба не истлѣвáетъ: Сло́во воплощáется и Отцá не отлучáется. Áнгели съ пáстырьми слáвятъ, и мы съ нїми вопїемъ: слáва въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі мїръ.

Une grande et admirable merveille s'accomplit en ce jour : la Vierge enfante et son sein ne subit aucune corruption : le Verbe s'incarne et ne se sépare pas du Père. Les anges et les pasteurs rendent gloire, et nous, avec eux, nous nous écrions : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre.

Verset, ton 3 :

[*Iz tchreva*] Изъ чрѣва прѣжде деннїцы родїхъ Тя: кля́тсѧ Гóсподь, и не раскáетсѧ.

De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas¹.

[*Dnies rajdaïet*] **Д**нёсь раждаётъ
Дѣва Творца всѣхъ: Едемъ
приносить вертепъ, и звѣзда
показуетъ Христа, Солнца сущимъ
во тьмѣ. Съ дары волсви
поклонишася, вѣрою
просвѣщаеми: и пастырие видѣша
чудо, ангеломъ воспѣ-вающимъ и
глаголющимъ: слава въ вышнихъ
Богу.

Verset :

*Рече Господь Господеви моему:
сѣди одесную Мене.*

D'Anatole de [Constantinople]

[*Gospodou Isousou*] **Г**осподу Исусу
рождшуся въ Виѳлеѣмъ
Иудейстѣмъ, отъ востокъ
пришедше волсви, поклони-шася
Богу вочеловѣчшуся, и сокровища
своя усердно отвѣрзше, дары
честныя приношаху: искушено
злато, яко Царю вѣковъ: и ливанъ,
яко Богу всѣхъ: яко триднѣвному
же мертвецю, смърну Без-
смъртному. Всі языцы приидите
поклонимся Рожд-шемуся, спасти
души наша.

En ce jour, la Vierge met au monde
le Créateur de toutes choses. L'Éden
offre la grotte, et l'étoile montre le
Christ, le Soleil de ceux qui sont
dans les ténèbres. Avec leurs dons,
les mages L'ont adoré, illuminés par
la foi: et les pasteurs ont vu la
merveille tandis que les anges
chantent et disent: « Gloire à Dieu
dans les hauteurs ».

*Le Seigneur a dit à mon seigneur:
assieds-toi à Ma droite.*

Le Seigneur Jésus étant né à
Bethléem de Judée, les mages venus
d'Orient adorèrent le Dieu devenu
homme et, de tout cœur, ouvrant
leurs trésors, ils Lui offrirent des
dons précieux: de l'or pur comme
au Roi des siècles; de l'encens,
comme au Dieu de tout; et de la
myrrhe, à Lui, l'Immortel, comme à
un mort de trois jours. Toutes les
nations, venez, adorons Celui qui est
né pour sauver nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 4: du moine [Jean Damascène]

[*Viésélisia Iérousalimié*] **В**есéлися Іерусаліме, торжествуйте всі любящі Сіона: днёсь врёменный разрешіся соўзь осуждénія Адáмова, рай нáмъ отвёрзеса, змій упраздніся: юже бо прельсті пёрвѣе, нýнѣ узрѣ Содѣтелю бѣвшу Мáтерь. О глубинá богáтства, и премýдрости, и рáзума Бóжія! Яже исходáтаивши смёрть всэй плóти, грѣхóвный сосúдь, спасénія начáло бѣсть міру всемý, Богорóдицы рáди. Младéнецъ бо раждáется изъ Нея Всесовершénный Бóгъ, и рождествомъ дѣвство печáтствуетъ: плéницы грѣхóвныя разрѣшáя пеленáми, и младénства рáди, Ёвины врачúеть яже въ печáлехъ болѣзни. Да ликовствúеть úбо вся твáрь, и да играеть: обновíti бо ю прійде Христóсь, и спасти дýши нáша.

Réjouis-toi, Jérusalem, et vous tous qui aimez Sion, fêtez avec solennité ; c'est en ce jour qu'a été rompu le lien séculaire de la condamnation d'Adam, que le paradis s'ouvrit à nous et que le serpent fut écrasé, car celle qu'il avait trompée la première, il la voyait à présent devenue Mère du Créateur. O abîme de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Celle qui avait amené la mort de toute chair, l'instrument du péché, devint prémice du salut pour le monde entier par la Mère de Dieu. Un enfant naît d'elle, en effet, le Dieu qui est toute perfection ; par Sa naissance, Il met le sceau à sa virginité ; par Ses langes Il délíe du lien du péché et, par Son enfance, Il met fin aux souffrances qu'Ève éprouva en enfantant. Que toute la création danse donc et exulte, car le Christ est venu la rappeler et sauver nos âmes.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 4 d'Anatole [de Constantinople]

[*V vièrtièp vsièlilsa*] **В**ъ вертépъ вселілся есі Христé Бóже, ясли Тя воспріяша, пáстырє же и волсві поклонішася. Тогдá úбо прорóческая испóлнися прóповѣдь, и áнгельскія сілы дивлѣхуся, вопіюще и глагóлюще: слáва схождénію Твоемý, едíне Человѣколýбче.

Tu as habité une grotte, Christ Dieu, et une crèche T'a reçu ; les pasteurs et les mages T'ont adoré. C'est alors que s'accomplissait l'oracle prophétique et les puissances angéliques frappées d'étonnement chan-taient et criaient : « Gloire à Ta condescendance, seul Ami des hommes ».

Cantique de Syméon, trisagion, Trinité Toute-sainte, Notre Père.

Tropeaire de la Nativité, ton 4 :

[*Rojdestvo Tvoïe*] Рождество Твоё Христё Бóже нáшь, возсія мірови свѣтъ рáзума: въ нёмъ бо звѣздамъ служащїи, звѣздóу учахуся, Тебѣ клáняются Сóлнцу прáвды, и Тебё вѣдѣти съ высоты Востóка: Гóсподи слава Тебѣ.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adoreurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Artoclasia,

Que le nom du Seigneur soit béni maintenant et à jamais (3 f)

MATINES

Après « le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu », tropeaire de la Nativité (3f)

Après la première stichologie, cathisme, ton 1

[*V iaslièkh nas radi*] Въ яслехъ нáсь рáди безсловесныхъ положїлся есі, долго-терпѣливе Спáсе, младѣнст-вовавъ волею, пáстырие же Тя воспѣша со áнгелы, зовúще: слава и хвалá на землі рождѣнному и обожівшему земнорóдныхъ существó, Христú Бóгу нáшему.

Tu as été déposé dans la crèche des êtres privés de raison, Sauveur longanime, qui devins enfant volontairement, alors que les pasteurs Te chantaient avec les anges, s'acclamant : « gloire et louange à notre Christ Dieu, né sur terre et divinissant la nature des humains ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, même cathisme

Après la deuxième stichologie, cathisme ton 3

[*Prévietchnago*] Превѣчнаго и Непостижимаго, Соприсносущнаго невидимому Отцу, во утробѣ плоти носила еси Богородице, еди́но и несли́янное Трои́цы Божество́. Проси́я благода́ть Твоя́ въ ми́ръ, Всепѣтая, тѣмже непреста́нно вопи́емъ: ра́дуйся, Чи́стая Дѣво Ма́ти.

Ô Mère de Dieu, tu portas en ton sein, dans la chair, l'Éternel et l'Ineffable, Celui qui est co-éternel au Père, et qui, avec Lui, constitue la Divinité Une et sans confusion de la Trinité. Ta grâce a brillé dans le monde, Toute-louée, aussi nous te chantons sans cesse : réjouis-toi, Pure Vierge Mère !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, même cathisme.

Polyéléos (psaumes 134 et 135). On porte l'icône de la fête du sanctuaire sur le lutrin au milieu de l'église, puis on chante le Polyéléos (psaumes 134 et 135). Ensuite, le clergé chante le mégalynaire devant l'icône, repris ensuite par le chœur.

[*Viélitchaïem*] Велича́емъ Тя Живода́вче Христѣ, на́съ ра́ди ны́нѣ плоти́ю ро́ждшагося отъ Безневѣ́стныхъ и Пречи́стыхъ Дѣвѣ Ма́рии.

Nous Te magnifions, Christ donateur de vie, qui pour nous maintenant, es né dans la chair de l'Inépousée et Très-pure Vierge Marie.

Versets des psaumes (on répète le mégalynaire après chacun)

Воскли́кните Го́сподевѣ всѣ́ землѣ́ По́йте же́ и́мени Егó. Дадите́ сла́ву хвалѣ́ Егó Повѣ́дите всѣ́ чудеса́ Егó Рцѣ́йте Бо́гу: ко́ль стра́шна дѣ́ла Твоя́ Да́ возвеселя́тся небеса́, и́ возра́дуется землѣ́ Воспо́йте Го́сподевѣ: по́йте и́мени Егó Исповѣ́даніе и великолѣ́піе дѣ́ло Егó Избавле́ніе посла́ лю́демъ Свои́мъ Свя́то и стра́шно и́мя Егó Отъ Си́она благолѣ́піе красото́й Егó Бо́гъ же́

Poussez vers Dieu des cris de joie, toute la terre Chantez Son nom. Donnez de la gloire à Sa louange Annoncez toutes Ses merveilles Dites à Dieu : combien redoutables sont Tes œuvres Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse. Chantez le Seigneur, chantez Son nom Confession et magnificence : voilà Son œuvre. Il a envoyé la délivrance à Son peuple. Saint et redoutable est Son

нашъ на небесѣ и на земли, всѣ елика восхотѣ, сотвори Милости Твоя Господи во вѣкъ воспую Той воззовѣть Мя: Отецъ Мой еси Ты И Азъ первенца положу Его Высокѣ паче царей земныхъ И поклонятся Ему вси царие земстии Кто Богъ велий, яко Богъ нашъ? Ты еси Богъ творяй чудеса Мышцею силы Твоея разгналь еси враги Твоя Из чрева прежде денницы родихъ Тя Клятса Господь, и не раскается. Ты иерей во вѣкъ по чину Мелхиседекову Господь рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты Азъ днесъ родихъ Тя. Проси отъ Мене, и дамъ ти языки достояние Твое И одержание Твое концы земли Въ главизнѣ книжней писася о Мнѣ Престоль Твой Боже, во вѣкъ вѣка Жезль правости, жезль царствія Твоего Сего ради помаза Тя Боже, Богъ Твой елеемъ радости Яко Ты наслѣдиши во всѣхъ языцѣхъ Благословенъ Господь во вѣкъ, буди, буди.

nom. De Sion sort la magnificence de Sa beauté. Notre Dieu est au ciel et sur terre ; tout ce qu'Il a voulu, Il l'a fait. Seigneur, je chanterai Ta miséricorde dans les siècles. Lui Me dira : Tu es Mon Père. Et Moi, j'en ferai Mon premier-né. Élevé au-dessus des rois de la terre. Et tous les rois de la terre L'adoreront Quel Dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es un Dieu qui fais des merveilles. De Ton bras puissant, Tu as dissipé Tes ennemis. De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas. Tu es prêtre pour les siècles selon l'ordre de Melchisédech. Le Seigneur m'a dit : « Tu es mon Fils » C'est Moi qui aujourd'hui T'ai engendré Demande-le-moi et je Te donnerai les nations en héritage. Pour domaine, Tu auras les confins de la terre En tête du livre, il est écrit de Moi Ton trône, ô Dieu, est dans les siècles des siècles. C'est un sceptre de droiture que le sceptre de Ta royauté. C'est pourquoi Dieu, Ton Dieu T'a oint d'une huile d'allégresse. Car Tu auras pour héritage toutes les nations. Béni soit le Seigneur dans les siècles. Qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi.

Cathisme, ton 4

[*Priidite, vidim*] Приидіте, відимъ вѣрніи, гдѣ родіся Христось: послѣдуемъ прочее, а може ідетъ звѣзда, съ волхвъи восточными царіи: Егѡже ангели поють непрестанно тамо, пастырие свиряють пѣснь достойную, слава въ вѣшнихъ, глаголюще, днесь въ вертепѣ Рѡждшемуся отъ Дѣвы и Богородицы, въ Виѡлеемѣ Іудейстѣмъ.

Venez, fidèles, allons voir où est né le Christ : avec les mages, rois de l'Orient, suivons la direction que nous indique l'étoile. Les anges chantent sans cesse là-bas. Les pasteurs entonnent un chant digne de Lui, disant « Gloire dans les hauteurs à Celui qui en ce jour est né dans une grotte de la Vierge et Mère de Dieu, en Bethléem de Judée ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant..., le même cathisme

Anavathmi* ton 4

[*Ot iounosti*] Отъ юности моея мнози бѡрютъ мя страсти, но Самъ мя заступіи, и спасіи, Спасе мой.

Ненавѣдящи Сіѡна, посрамітеся отъ Господа, яко трава бо огнемъ бѡдете изсохше.

Слава... и нынѣ... :

Святѣмъ Дѡхомъ всяка душа живітея, и чистотою возвышаея, свѣтлѣтея Трѡическимъ Едѣнствомъ священнотайнѣ.

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Prokimenon, ton 4

[*Iz tchreva prejdié*] Из чрева прежде денницы родихъ Тя, клѣтся Господь, и не раскѣетя.

De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную Мене: дондеже положу враги Твоя подножие ногъ Твоихъ.

Всякое дыханіе да хвалитъ Господа: Хвалите Бога во святыхъ Его.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assis-Toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de Tes ennemis l'escabeau de Tes pieds.

Que tout souffle loue le Seigneur; louez Dieu dans Ses saints.

Évangile selon St Matthieu (1,18-25)

Иисусъ Христово Рождество сѣце бѣ: обрученнѣй бо бѣвши Матери Его Маріи Іосифови, прѣжде даже не снѣтися ѿма, обрѣтесе ѿмущи во чрѣвѣ отъ Духа Свята. Іосифъ же мужъ Ея, праведен сѣй и не хотѣ Ея обличити, восхотѣ таѣ пустити Ю. Сѣя же ему помѣслившу, сѣ, ангелъ Господень во снѣ явѣся ему, глаголя: Іосифе, сѣне Давидовъ, не убѣйся прѣяти Маріамъ жены твоея: рождшее бо ся въ ней, отъ Духа естъ Свята: Родитъ же Сѣна, и наречѣши ѿмя Ему Иисусъ: Той бо спасетъ люди Своя отъ грѣхъ ихъ. Сѣе же все бѣистъ, да сбѣдется реченное отъ Господа пророкомъ, глаголющимъ: Сѣ, Дѣва во чрѣвѣ прѣиметъ и родитъ Сѣна, и нарекутъ ѿмя Ему Еммануѣль, еже естъ сказаемо: съ нами Богъ. Воставъ же Іосифъ отъ сна, сотвори якоже повелѣ ему ангелъ Господень, и прѣять жену свою, И не знаяше Ея, дондеже роди Сѣна Своего первенца, и наречѣ ѿмя Ему Иисусъ.

La naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, Sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; car Il sauvera Son peuple de ses péchés ». Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : « La Vierge concevra et enfantera un Fils ; et on Le nommera Emmanuel », c'est-à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit avec lui Marie son épouse. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son Fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

Après le psaume 50 :

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit :

[*Vsiatcheskaïa dniès*] **В**сяческая днесь радости исполняются, Христось родися отъ Дѣвы.

Tout est rempli de joie en ce jour, le Christ est né de la Vierge.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen. Le même.

Помилуй мя, Бóже...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

Stichères, ton 6:

[*Slava v vuchnikh*] **С**лава въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі мѣрь, днесь воспріемлетъ Виолеёмъ Съдящаго прѣсно со Отцёмъ, днесь ангели Младѣнца рождѣннаго боголѣпно славословятъ: слава въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі мѣрь, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе.

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre. En ce jour, Bethléem reçoit Celui qui, éternellement, siège avec le Père. En ce jour, les anges chantent, comme il se doit à Dieu, l'enfant qui vient de naître : « Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, bienveillance parmi les hommes ».

Deux canons sont lus, le premier de Cosmas [de Maïouma], le second du moine Jean [Damascène], hirmi et catavasia, ton 1. Après chaque tropaire, on dit : Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

1^{ère} Ode

Hirmos du premier canon

[*Khristos rajdaïetsa*] **Х**ристось раждается, славите. Христось съ небесъ, срящите. Христось на землі, возноситея. Пойте Гóсподеви вся земля и веселиемъ воспойте, людіе, яко прославися.

Le Christ naît, glorifiez-Le ; le Christ descend des cieux, allez à Sa rencontre ; le Christ est sur terre, relevez-vous. Chantez le Seigneur, toute la terre et, dans votre joie, peuples, célébrez-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Истлѣвша преступлѣніемъ, по Бóжію образу бѣвшаго, всего тлѣнія суща, лучшія отпадша Божественныя жизни паки обновляетъ мѣдрый Содѣтель, яко прославися.

Celui qui était flétri à cause de sa transgression, celui qui, créé à l'image de Dieu, était tout entier asservi à la corruption et déchu des hauteurs de la vie divine, le sage Artisan le renouvelle, car Il s'est couvert de gloire.

Видѣвъ Зиждѣтель гѣблема
человѣка, руками егѣже создѣ,
приклонѣвъ небесѣ сходѣть, сегѣ
же от Дѣвы Божѣственныя Чѣстыя,
всегѣ осуществѣеть, воѣстинну
воплѣщся, яко прослѣвися.

Мѣдрость, слѣво, и сѣла, Сѣнь
сѣй Отчѣй, и сѣяніе, Христѣсъ Бѣгъ,
сѣль утайвся, елѣко премѣрныхъ, и
елѣко на землѣ, и вочеловѣчсья
обновѣль ѣсть насъ, яко
прослѣвися.

Hirmos du second canon

Спасѣ люди чудодѣйствуя
Владѣика, мѣкрую мѣря вѣлну
оземленѣвъ дрѣвле: вѣлею же
рѣдсья отъ Дѣвы, стезѣю
проходну небесѣ полагаѣтъ намъ,
Егѣже по существѣ, равна же Отцѣ
и челѣвѣкомъ слѣвимъ.

Изнесѣ чрѣво Свящѣнное Слово,
явѣ неопѣльно живописанное
купинѣю, смѣшена зрѣкомъ
челѣвѣчимъ Бѣга, Ёвы окаяннѣю
утрѣбу клѣтвы дрѣвнѣя
разрѣшаѣющее гѣркля, Егѣже
земнѣи слѣвимъ.

Показѣ звѣздѣ прѣжде солнца
Слово пришѣдшее устѣвити грѣхѣ,
волхвѣомъ явѣ во убѣзѣмъ вертѣпъ,
мѣлостиваго Тебѣ пеленѣми
повѣта: Егѣже радѣующся видѣху
Самогѣ и челѣвѣка и Гѣспѣда.

Voyant l'homme, œuvre de Ses
propres mains, en voie de perdition,
le Créateur incline les cieux et
descend : de la pure et divine
Vierge, Il assume toute la substance
humaine et s'incarne véritablement,
car Il s'est couvert de gloire.

Sagesse, Verbe et puissance, étant
Fils et Éclat du Père, le Christ Dieu, à
l'insu des puissances qui sont au-
dessus du monde et de celles de la
terre, s'étant incarné, nous a
recréés, car Il s'est couvert de gloire.

Le Maître sauva jadis Son peuple
miraculeusement, en mettant à sec
les flots humides de la mer. Par Sa
naissance volontaire d'une Vierge, Il
aplanit pour nous la voie du ciel, Lui
qui, selon l'essence, est égal au Père
et aux mortels, nous Le glorifions.

Des entrailles sanctifiées, clairement
figurées dans le buisson non
consumé, ont porté le Verbe, le Dieu
uni à une forme mortelle, pour
libérer le sein d'Ève infortuné de
l'antique malédiction. C'est Lui que
nous, mortels, glorifions.

Verbe existant dès avant le soleil, et
qui viens faire cesser le péché,
l'étoile Te désigna clairement aux
mages, dans une pauvre grotte,
souffrant avec nous dans les langes
qui T'enveloppaient. Et pleins de
joie, ils Te reconnurent comme
mortel et comme Seigneur.

3è ode

Hirmos du premier canon

[Prejdié vièk] Прэжде вѣкъ отъ Отца рождённому нетлѣнно Сыну и въ послѣдняя отъ Дѣвы воплощённому безсѣменно Христу Бóгу возопіймъ: вознесый рогъ нашъ, Святъ еси, Господи.

Иже духовенія причащся лучшаго Адамъ перстный, и къ тлѣнью поплзся женскою лѣстїю, Христа отъ Женѣ видя, вопіеть : Иже менѣ ради по мнѣ бѣвъ, Святъ еси, Господи.

Сообразень брѣнному ума-лѣнїю, растворенїемъ, Христѣ, бѣвъ, и причастиемъ плоти горшїя, подавъ Божественнаго естества, зѣмлень бѣвъ, и пребѣвъ Бóгъ, и возвысивый рогъ нашъ, Святъ еси, Господи.

Виолеѣме, веселїся, князѣй Іудовыхъ сый царь: Израїля бо пасый, на рамѣхъ херувїм-скихъ, изъ тебѣ пройде Христосъ явѣ: и вознесый рогъ нашъ, надъ всѣми воцарїся.

Au Fils qui, avant les siècles, est engendré du Père sans diminution, et qui, dans les derniers temps, a pris chair de la Vierge sans être engendré, au Christ Dieu, écrivons-nous : Toi qui as relevé notre front², Seigneur, Tu es saint.

L'Adam fait de poussière avait eu en partage un meilleur souffle de vie, mais il s'était laissé glisser dans la corruption par l'artifice de la femme ; en voyant de loin le Christ fils de la Femme, il s'écria : « Toi qui, pour moi, es devenu semblable à moi, Seigneur, Tu es saint ».

Tu t'es conformé, ô Christ, à ce qui était moindre, fait d'argile ; Toi qui, par Ta participation à une chair vile, lui a communiqué quelque chose de la nature divine en devenant homme tout en restant Dieu ; Toi qui as relevé notre front, Seigneur, Tu es saint.

Bethléem, sois dans l'allégresse, reine des princes de Juda, car Celui qui fait paître Israël, qui est porté sur les épaules des chérubins, le Christ, est sorti de toi aux yeux de tous et, ayant relevé notre front, Il a régné sur tous.

Hirmos du second canon

При́зри на пѣ́нїя рабо́въ
Благодѣ́телю, врага́ смиря́я
вознесѣ́нную горды́ню: нося́й же,
Всеви́дче, грѣ́ха превѣ́ше
непоколе́блемо, утвержде́нныя,
Бла́же, пѣ́вцы основáніемъ вѣ́ры.

Невѣ́сты Пречи́стыя пребо-гáтое
Рождество́, видѣ́ти па́че ума́ ликъ
сви́ряющихъ, преклоня́шеся
страннѣ́мъ образѣ́мъ: чинъ же
пою́щихъ без-плѣ́тныхъ Царя́
Христá, безсѣ́менно
воплѣ́щагося.

Высо́тою Цáрствуяй небѣ́сь,
милосѣ́рдїемъ соверша́етъ о насъ
изъ безневѣ́стныя Отро-кови́цы,
невещѣ́ственъ сый прѣ́жде: но
послѣ́жде Сло́во одебелѣ́вшо
плѣ́тию, да па́дшаго къ Себѣ́
привлече́тъ перевозда́ннаго.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

Petite ecténie

Нурасої, тон 8

[*Natchatok iazykov*] Нача́токъ
языко́въ, не́бо Тебѣ́ принесѣ́,
лежа́щему Младенцу́ во я́слехъ,
звѣ́здою волхвы́ призва́вый, я́же и
ужаса́ше, не ски́птры и престо́ли,
но послѣ́дняя нищета́: что́ бо
хуждше́ верте́па? Что́ же
смирѣ́ншее пеленъ? Въ ни́хже
просі́я Божества́ Твоего́ бога́тство,
Господи, сла́ва Тебѣ́.

Daigne accepter les hymnes de Tes
serviteurs, ô Bienfaiteur, et humilie
l'arrogance de l'ennemi. Ô Toi qui
vois tout, maintiens au-dessus du
péché ceux qui Te chantent et qui
sont affermis inébranlablement sur
le fondement de la foi.

Il se troublait devant cet étonnant
spectacle, le chœur veillant dans la
campagne de ceux qui furent jugés
dignes de voir le très heureux
enfantement de l'Épouse
immaculée, et l'armée des
incorporels chantant le Christ roi
incarné sans semence.

Celui qui règne au plus haut des
cieux, mû par la miséricorde, arrive
parmi nous en naissant d'une Vierge
inépousée ; auparavant immatériel,
le Verbe s'appesantit d'une chair
dans les derniers temps, afin de
ramener à Lui le premier créé qui
avait chuté.

Ce sont les prémices des nations
que le ciel T'a offertes, Enfant
reposant dans la crèche, quand il
appela les mages par une étoile. Ce
qui les frappa, ce ne furent ni les
sceptres, ni les trônes, mais Ton
extrême pauvreté, car quoi de plus
misérable qu'une grotte, de plus
humble que des langes ? C'est en
elles que brilla la richesse de Ta
Divinité, Seigneur, gloire à Toi !

4è ode

Hirmos du premier canon

[*Jezi iz korénié*] Жéзль изъ кóрене
лессéова, и цвѣтъ от негó, Христé,
отъ Дѣвы прозяблъ есѣ, изъ горы
хвáльный, приосѣннѣныя чáщи,
пришѣлъ есѣ воплощѣся отъ
Неиску-сомужнѣя
Невещѣственный и Бóже: слáва
силъ Твоéй, Гóсподи.

Егóже дрéвле проречé Іáковъ,
языковъ ожидáние Христé, отъ
колѣна Іудова возсіялъ есѣ, и силу
Дамáскову, Самарійскую же
корысть пришѣлъ есѣ
испроврещѣ, лéсть премѣняя въ
вѣру боголѣпну: слáва силъ Твоéй,
Гóсподи.

Волхвá дрéвле Валаáма словéсь
ученикѣ, мýдрыя звѣздоблю-
стители, рáдости испóлнилъ есѣ,
звѣздá отъ Іáкова возсіявъ,
Владѣико, языковъ начáтокъ
вводимый, пріялъ же есѣ явѣ:
слáва силъ Твоéй, Гóсподи.

Яко на рунó, во чрéво Дѣвы сшѣлъ
есѣ дóждь, Христé, и яко кáпли на
зémлю кáплющия. Еѳіопіа и
Ѳарсісь, и Аравітстіи óстрови же,
Савá, Мідовъ всю землю
держáщи, припадóша Тебѣ Спáсе:
слáва силъ Твоéй, Гóсподи.

Tu as fleuri de la Vierge ô Christ,
comme le surgeon sorti de la racine
de Jessé³ et comme sa fleur ; Toi
qui es l'objet de nos louanges, Tu es
venu de la montagne couverte
d'une forêt ombreuse, T'étant
incarné d'une Vierge qui ne connut
pas le mariage, ô Dieu immatériel.
Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Ô Toi, que jadis Jacob annonça à
l'avance comme attente des
nations, ô Christ, Tu es sorti de la
tribu de Juda et Tu es venu enlever à
Damas sa puissance et à Samarie ses
butins⁴, après avoir changé leur
égarement en foi agréable à Dieu.
Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Tu t'es élevé, ô Maître, comme
l'étoile de Jacob, Tu as rempli de
joie les sages observateurs des
astres, adeptes des ensei-gnements
de l'antique devin Barlaam ; eux qui
T'étaient amenés comme les
prémices des nations, Tu les reçus
ouvertement. Gloire à Ta puissance,
Seigneur !

Tu es descendu dans le sein virginal
comme la pluie sur la toison⁵, ô
Christ, et comme les gouttes de
rosée qui arrosent la terre.
L'Éthiopie, Tharsis, les îles de
l'Arabie et Saba, ainsi que les chefs
de toute la terre des Mèdes, ô
Sauveur, se sont prosternés devant
Toi. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Hirmos du second canon

Рода чело́вѣча обновлѣніе, дрѣвле поя проро́къ Авваку́мъ предвозвѣща́еть, ви́дѣти неизрече́нно сподо́бился о́бразъ: младо́й Младѣнецъ бо изъ горы́ Дѣ́вы изы́де, люде́й во обновлѣніе Сло́во.

Равень произы́де чело́вѣкомъ Вы́шній, во́лею плоть прі́ймъ от Дѣ́вы, я́дъ очисти́ти змиевы́ гла́вы, приводя́ вся́ къ свѣ́ту живонóсному, Бо́гъ сый, отъ вратъ безсо́лнечныхъ.

Язы́цы и́же дрѣвле тле́ю погруже́ни, па́губы зѣло́ вражія у́бѣжавше, возно́сятъ ру́ки съ похва́льными пѣ́снями, еди́наго чту́ще Христа́ я́ко благоде́теля, къ на́мъ ми́лостивно пришѣ́дшаго.

Изъ ко́рене изра́стши Иессе́ева Дѣ́во, уста́вы прешла́ еси́ чело́вѣческаго существа́, О́тчее ро́ждши превѣ́чное Сло́во, я́ко благоволи́ Самъ запеча́танную утробу́ прои́ти исто́щани́емъ стра́ннымъ.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

Dans ses chants, autrefois, le prophète Habacuc prédit le renouvellement du genre humain, dont il avait été jugé digne de contempler inef-fablement l'image. Car le petit Enfant sorti de la montagne qu'est la Vierge, est le Verbe qui vient restaurer les peuples.

Tu es venu à nous, volon-tairement égal aux mortels, et Tu as assumé une chair d'une Vierge, ô Très-Haut, Dieu par essence, pour détruire le venin de la tête du serpent et nous conduire tous des portes sans soleil à la lumière vivifiante.

Nations auparavant plongées dans la corruption qui avez fui les coups de votre ennemi acharné, élevez les mains et, de leurs battements, accompagnez vos chants en l'honneur du Christ qui, comme notre seul bienfaiteur, est arrivé au milieu de vous par compassion.

Vierge surgie de la racine de Jessé, tu as dépassé les limites de la nature humaine en engendrant le Verbe éternel du Père, quand Lui-même, étrange anéantissement⁶, daigna sortir de ton sein en le laissant scellé.

5è ode

Hirmos du premier canon

[*Bog si mira*] **Б**о́гъ сый ми́ра,
Оте́цъ щедро́тъ, вели́каго совѣта
Твоего́ А́нгела, ми́ръ подава́юща,
посла́лъ еси́ на́мъ: тѣмъ
богору́мія къ свѣ́ту
наста́вльшеса, отъ но́щи
у́тренююще, славо-сло́вимъ Тя,
Человѣколю́бче.

Въ рабѣхъ кесаревымъ
повелѣніемъ написати́ся по-
корься, и на́съ рабы́ сущія врага́ и
грѣха́, свободи́лъ еси́ Христѣ́: вѣсь
же по на́мъ обнища́въ, и
пѣрстнаго отъ самаго́ единѣнія и
общѣнія богосодѣлалъ еси́.

Сѣ Дѣ́ва, я́коже дрѣвле рече́, во
чрѣвѣ́ приѣмши роди́ла е́сть Бо́га
вочеловѣ́чшася, и пребыва́еть
Дѣ́ва. Ея́же ра́ди примирившеса
Бо́гу грѣшніи, Богороди́цу сущю́ю
вои́стинну, вѣ́рнии, воспоймъ.

Hirmos du second canon

Изъ но́щи дѣ́лъ омраченны́я
прѣлести, очище́ніе на́м Христѣ́,
бодренно ны́не соверша́ющимъ
пѣ́снь я́ко благоде́телю, прииди́,
подава́яй удо́бну стезю́, по не́йже
востека́юще, обря́щемъ сла́ву.

Étant Dieu de paix et Père de
miséricorde, Tu nous as envoyé
l'Ange de Ton Grand Conseil⁷ qui
accorde la paix ; aussi, conduits
vers la lumière de la connaissance
divine, nous levant la nuit, nous Te
glorifions, ô Ami des hommes.

Te soumettant au décret de César,
Tu t'es fait inscrire au nombre des
esclaves, ô Christ, et Tu nous as
affranchis, esclaves de l'ennemi et
du péché ; T'étant totalement
appauvri à notre image, Tu as
divinisé notre poussière par cette
union même et cette participation.

Voici que la Vierge, comme jadis il a
été dit, a conçu dans son sein et mis
au monde un Dieu devenu homme,
et elle demeure Vierge ; réconciliés
par elle avec Dieu, pécheurs que
nous sommes, nous la chantons
avec foi, car elle est véritablement
Mère de Dieu.

À ceux qui, de la nuit des œuvres
assombrie par l'égarement, se
réveillent pour chanter maintenant
en Ton honneur l'hymne dû à leur
bienfaiteur, viens, ô Christ, accorder
la purification et un chemin facile à
parcourir pour trouver la gloire.

Лю́тую вражду́, ю́же къ на́мъ,
Влады́ка отсѣ́кая, па́ки плотскі́мъ
прише́ствіемъ, да держа́щаго
разруши́тъ душетлѣ́ющаго, міръ
сочета́я съ невеще́ственными
сущест́вѣи, положи́въ присту́пна
Ро́ж-дшаго тва́ри.

Лю́діе ви́дѣша дрѣ́вле
омраче́нни, по днѣ́хъ свѣ́тъ
вы́шнія свѣ́тлости: язы́ки же Бо́гу
наслѣ́діе Сы́нъ прино́ситъ, пода́я
та́мо неизрече́нную благода́ть,
и́дѣже мно́жайші́ процвѣ́те
грѣ́хъ.

Par Sa venue dans la chair,
retranchant une fois pour toutes la
cruelle inimitié envers Lui, le Maître
détruisit la force du puissant
corrupteur des âmes ; réconciliant le
monde avec les êtres immatériels, Il
rend le Père favorable à la créature.

Le peuple qui auparavant était
enténébré vit en plein jour la
lumière de l'éclat des astres. Le Fils
apporte à Dieu les nations en
héritage et distribue la grâce
ineffable là où le péché avait surtout
fleuri.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

6è ode

Hirmos du premier canon

[Iz outroby Ionou] Изъ утробы Іо́ну
младѣ́нца избле́ва морскі́й звѣ́рь,
яко́ва пріа́тъ: въ Дѣ́ву же
всѣ́льшеея Сло́во, и плоть
пріѣ́мшее, прѣ́йде сохрѣ́ншее
нетлѣ́н-ну, егѣ́же бо не постра́да
истлѣ́нїя, Ро́ждшую сохрани́
невре́ждѣ́нну.

Прѣ́йде вопло́щся Христо́съ Бо́гъ
на́шъ изъ чре́ва, егѣ́же Оте́ць
прѣ́жде денні́цы ражда́еть:
правле́нїя же держа́ пречы́стыхъ
сы́ль, въ я́слехъ скѣ́тихъ
возле́житъ, и пелена́ми
повива́ется, разрѣ́ша́етъ же
многopleтѣ́нныя плени́цы
прегрѣ́шеній.

De ses entrailles, tel qu'il l'avait
reçu, le monstre marin rejeta Jonas
comme du sein le nouveau-né⁸; le
Verbe étant demeuré dans la
Vierge et y ayant pris chair, en
sortit en lui conservant son
intégrité, car Il empêcha celle qui Le
mit au monde de subir une
souillure qu'elle n'avait pas
contractée.

Il est venu incarné, le Christ, notre
Dieu, que le Père engendre dans Son
sein avant l'étoile du matin ; Lui qui
tient les rênes des puissances
immaculées, Il est couché dans une
crèche d'animaux et Il est
emmailloté dans un haillon ; mais Il
délie les liens enchevêtrés de nos
péchés.

Юно изъ Адáма Отрочá смещéня, родися Сынъ, и вѣрнымъ дадеса, будущаго вѣка Сей ёсть Отець, и Начáльникъ, и нарицáется великаго совѣта А́нгель: сей крѣпокъ Бóгъ ёсть, и держáй о́бластью всю́ твáрь.

Hirmos du second canon

Обитáя Іона въ преиспóднихъ морскихъ, пріиті моляшеса и б́рю утолїти: унзёнъ же азъ мучáщаго стрѣлою, Христу́ воспѣваю, зóль губителю, скóро пріиті Тебѣ къ моёй лѣности.

Иже бѣ испѣрва къ Бóгу, Бóгъ Слово, нынѣ утверждáетъ немощно́е дрéвце: вѣдѣвъ сохранїти ёже по намъ существó, їмже Себѣ вторымъ общенїемъ, абїе проявляя страстѣй свободное.

Грядётъ насъ рáди изъ Авраáмнихъ чрѣслъ, темнопадшія во мрáць прегрѣшенїй, сыны воздвїгнути дóлу понїкшихъ, їже во свѣтъ обитáй и яслехъ, чрѣзъ достояніе, нынѣ благоволивъ въ чело́вѣческое спасенїе.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

Le Fils est né comme un petit enfant de la chair d'Adam et Il est donné aux croyants ; c'est Lui, le Père et le Chef du siècle à venir et Il est appelé l'Ange du Grand Conseil ; c'est Lui, le Dieu fort et, dans Sa puissance, Il domine la création.

Demeurant dans les tréfonds de la mer, Jonas Te priait de venir et de calmer la tempête. Moi, blessé du trait de celui qui me tyrannise, je T'invoque, ô Christ qui délivre des maux, pour que Tu viennes au devant de mon oisiveté.

Dieu le Verbe qui au commencement était auprès de Dieu, ayant vu que notre nature n'avait point été capable jadis de se garder, la raffermi à présent ; Il descend en une seconde communication avec elle, et la fait de nouveau paraître libre de ses passions.

Il est sorti pour nous du flanc d'Abraham afin de relever Ses fils tombés dans les ténèbres du péché qui les a courbés vers la terre, Lui qui habite la lumière et qui, à présent, malgré Sa dignité, a bien voulu demeurer dans une crèche pour le salut des mortels.

KONDAKION, ton 3 [de Romain le Mélode].

[*Dièva dniès*] **Дѣва** днесь
Пресүүщественнаго раждаетъ, и
земля вертепъ Неприступному
приносить: ангели съ пастырьми
славословятъ, волсви же со
звѣздою путешествуютъ: насъ бо
ради родися Отроча млада,
Превѣчный Бѣгъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde
Celui qui surpasse toute essence et
la terre offre une grotte à
l'Inaccessible ; les anges chantent Sa
gloire avec les pasteurs, et les
mages cheminent avec l'étoile ; car
pour nous est né petit enfant, le
Dieu d'avant les siècles.

Ikos

Едемъ Виоелемъ отворзе,
приидите видимъ, пищу въ тайнѣ
обрѣтохомъ: приидите, приимемъ
сущая райская внѣтъ вертепа.
Тамо явися корень ненапоенъ,
прозябая отпушеніе: тамо
обрѣтесе кладязь неискѣпанъ, изъ
негоже Давидъ пиити дрѣвле
возжадася. Тамо Дѣва рождши
Младенца, жажду устави абіе
Адамову и Давидову. Сего ради къ
Немѹ идемъ, гдѣ родися Отроча
млада, Превѣчный Бѣгъ.

Bethléem a ouvert l'Éden ; venez,
voyons. Nous avons trouvé les
délices en un lieu caché ; venez,
recevons les biens du paradis à
l'intérieur de la grotte. C'est là
qu'est apparue la racine qui, sans
arrosage, fait fleurir le pardon ; c'est
là que se trouve le puits qu'aucune
main n'a creusé⁹, auquel David
désira jadis de boire ; c'est là que la
Vierge, ayant mis au monde son
enfant, éteignit aussitôt la soif
d'Adam et de David. Aussi, hâtons-
nous vers ce lieu où nous est né
petit enfant, le Dieu d'avant les
siècles.

7è ode

Hirmos du premier canon

[*Otrotsy blagotchestiou*] **Отроцы**
благочестію сово-спитани,
злочестиваго велѣнія небрегше,
огненнаго прещенія не убоишася,
но посреди пламене стояще
пояху: отцевъ Бѣже благословенъ
есі.

Les jeunes gens élevés dans la piété
méprisèrent un ordre impie et ne
redoutèrent pas la menace du feu ;
mais, debout au milieu de la
flamme, ils chantaient : « Dieu de
nos Pères, Tu es béni ! »

Пастырие свиряюще, ужасно свѣтоявлѣніе получиша: слава бо Господня облистá ихъ, и ангель, воспойте, вопія: яко родися Христось, отцѣвъ Бѡгъ благословѣнный.

Внезапу съ слѡвомъ ангело-вымъ небѣсная воинства, слава, вопіяху, Бѡгу въ вѣшнихъ, на земли мѣръ, въ челоуѣцѣхъ благоволѣніе: Христось возсія, отцѣвъ Бѡгъ благословѣнный.

Глаголь что сей, рекѡша пастырие, пришедше увидимъ бѣвшее, Божественнаго Христа ? Виолеема же дошедше, съ Рѡждшею поклоняхуся, воспѣвающе: отцѣвъ Бѡже, благословѣнь еси.

Hirmos du second canon

Всецаря любовію уловѣнни, ѡтроцы укорѣша безчисленно ярящася мучителя злобѡжное языковрѣдіе: имже повинуся ѡгнь многій Владыцѣ глаголющимъ : во вѣки благословѣнь еси.

Слуги ѹбо неистовно поपालѣеть, спасаеть же всепалѣющая со страхомъ юныя, седмочисленнымъ разжжѣніемъ возвышена: ихже вѣнча пламень, незавѣстно Господу подающу благочестія ради рѡсу.

Les pasteurs veillant dans les champs furent favorisés d'une vision lumineuse qui les terrifia : la gloire du Seigneur brilla tout autour d'eux et un ange leur cria : « Chantez, car le Christ est né : Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

Soudain, à la parole de l'ange, les armées célestes s'écrièrent : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre, aux hommes, bienveillance ; le Christ a resplendi. Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

« **Q**uelle est cette parole ? dirent les pasteurs ; allons et voyons ce qui est advenu : c'est le Christ Divin ». Et une fois arrivés à Bethléem, ils L'adorèrent avec Celle qui L'avait engendré et chantaient : « Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

Pris aux appas de l'amour du Roi de toutes choses, les jeunes gens méprisèrent le bavardage impie d'un tyran à l'orgueil insatiable, et, comme le feu terrible s'éloignait d'eux, ils disaient au Maître : « Tu es béni dans les siècles ! »

Elle dévore avec fureur les serviteurs, mais elle épargne les jeunes gens, la flamme qui gronde et qui siffle dans la fournaise chauffée sept fois plus que de coutume, car, pour leur piété, à ceux qu'elle avait entourés, le Seigneur accorde une rosée abondante.

Помощниче Христѣ чловѣкомъ,
протѣвное гаданіе, воплощеніе
неизглаголанное имѣяй,
посрамилъ еси, богатство
обоженія носяй вообразься нынѣ,
егоже ради упованіемъ, свѣше въ
преис-подній придохомъ мракъ.

Злѣ неудержанно возвышаемый,
нечестно бѣсящійся отъ
развращенія міра, низложилъ еси
всемощнѣ грѣхъ, яже привлече
прежде, днесъ же отъ сѣтей
спасаеши, воплощся волюю
Благодѣтелю.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

[*Tchouda preestestvennago*] Чѣда
преестественнаго, росодательная
изобрази пещь образъ, не бо яже
пріять палить юныя, яко ниже
огнь Божества Дѣвы, въ Нюже
внѣде утробу. Тѣмъ воспѣвающе
воспоёмъ: да благословитъ тварь
вся Господа, и превозноситъ во
вся вѣки.

Влечеть Вавлѣоня дщи отроки
плѣнѣнныя Давидовы отъ Сіѣна къ
себѣ: дароносцы же слетъ волхвы
дѣти, Давидовъ Богопріятнѣй
Дщери молящіяся. Тѣмъ
воспѣвающе воспоймъ: да
благословитъ тварь вся Господа, и
превозноситъ во вся вѣки.

Ô Christ, notre aide, Tu as couvert
de honte l'ennemi des mortels
maintenant que, d'une manière
ineffable, Tu as pris une chair
comme un bouclier et que, sous
cette forme, Tu leur apportes le don
de la divinisation, dont le désir nous
avait fait tomber de haut dans les
gouffres des ténèbres.

C'est le péché farouche, à l'orgueil
infini et débordant de délire, d'un
monde en fureur, que Tu as détruit
dans Ta toute-puissance, et ceux
qu'il avait attirés jadis, Tu les sauves
de ses rets en ce jour, en T'incarnant
volontairement, ô notre Bien-
faiteur.

8è ode

La fournaise qui épanche la rosée a
été l'image de la merveille
dépassant la nature : elle ne
consuma pas les jeunes gens qu'elle
avait reçus, de même que le feu de
la divinité ne consuma pas le sein
de la Vierge où il était entré. C'est
pourquoi faisons entendre ce
chant : que toute la création
bénisse le Seigneur et qu'elle
L'exalte dans tous les siècles !

La fille de Babylone attira de Sion
vers elle les enfants de David
conquis à la pointe de l'épée, mais
elle renvoie à la Fille de David, celle
qui est le réceptacle divin, ses
enfants les mages porteurs de
présents, l'implorant. C'est pourquoi
faisons entendre ce chant : Que toute la
création bénisse le Seigneur et qu'elle
L'exalte dans tous les siècles.

Органы уклоніша плачѣвныя пѣсни, не пояху бо въ земли чуждѣй ѡтроцы Сіоноvy: Вавлѡнскую же разрѣшаєть лѣсть всю, и мусікійскія составы, въ Виѡлеѣмѣ возсіявъ Христѡсъ. Тѣмъ воспѣвающе воспѡймъ: да благословитъ твѣрь вся Гѡспода, и превозноситъ во вся вѣки.

Корысти Вавлѡнѣ царства Сіоня, и плѣнѣнное богатство пріять: сокровища же Христѡсъ въ Сіонѣ сего, и царіи звѣздѡю наставляя звѣздо-блюститѣли влечѣтъ. Тѣмъ воспѣвающе воспѡймъ: да благословитъ твѣрь вся Гѡспода, и превозноситъ во вся вѣки.

Hirmos du second canon

Утрѡбу неопальну образуютъ Отроковицы, иже въ Вѣтсѣмъ опалѣеміи юноши, преестественно раждающую, запечатлѣнну: обоѣ же содѣвающи чудодѣйство едино, люди къ пѣнію возставляєтъ благодать.

Les chants de deuil avaient écarté les instruments de musique, car les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère ; mais le Christ, se levant à Bethléem, dissipe les errements de Babylone et toutes ses harmonies musicales¹⁰. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

Babylone reçut les dépouilles de la Reine de Sion et ses richesses conquises à la pointe de l'épée, mais le Christ, attire à Sion les trésors de Babylone avec ses rois observateurs des astres, au moyen d'une étoile qui les guide. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

Les jeunes gens de l'Ancien Testament, jetés dans la fournaise sans être brûlés, représentent le sein de la Vierge enfantant au-dessus des lois de la nature et demeurant scellé. C'est la grâce qui, en un seul prodige, accomplit l'un et l'autre et invite les peuples à chanter.

Па́губы убѣ́жавши, е́же обожи́тися
пре́лестію, непре-ста́нно пое́тъ
излія́вшагося Сло́ва, ю́ношески вса́
съ трѣ́петомъ тва́рь, несла́вну
хвалу́ бо́ящися прино́ситъ, тлѣ́нна
су́щи, а́ще и му́дрѣ терпя́ше.

Fuyant la ruine provoquée par la
divinisation mensongère, la
création, comme les jeunes gens,
chante avec tremblement le Verbe
éternel dans Son abaissement. Elle
redoutait de présenter une louange
indigne, car elle était corruptible,
même si la Sagesse la faisait
continuer en existence.

Гряде́ши заблѣ́ждшее на па́жить
обраца́я цвѣ́то-тво́рную, изъ
пусты́нных холмо́въ, язы́ковъ
воста́ніе, челове́ческое естество́,
си́лу ну́жную челове́коуби́йцы
угаси́ти, Му́жъ же яви́вся и Бо́гъ
промышле́ніемъ.

Tu viens ramener la nature humaine
égarée, des collines désertes aux
pacages fleuris, ô Résurrection des
nations ; mets fin à la puissance
brutale de l'homicide, Toi qui
providen-tiellement, es apparu
comme homme et Dieu.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

On ne chante pas le magnificat, mais le mégalynaire suivant et l'hirmos

[*Vielitchai douché*] **В**елича́й душе́
мо́я, честна́йшую и сла́внѣйшую
го́рнихъ во́инствъ, Дѣ́ву
Пречи́стую Богоро́дицу.

Magnifie mon âme, celle qui est
plus vénérable et plus glorieuse
que les armées d'en-haut, la Vierge,
la Très-pure Mère de Dieu.

Hirmos

[*Tainstvo strannoie*] **Т**а́инство
стра́нное ви́жу и пресла́вное:
не́бо, верте́пъ: престо́ль
херуві́мскій, Дѣ́ву: я́сли,
вмѣ́стѣище, въ ни́же возле́же
Невмѣ́стимый Хри́сто́съ Бо́гъ,
Его́же воспѣ́вающе велича́емъ.

Je contemple un mystère étrange
et inattendu : la grotte, c'est le
ciel ; la Vierge, le trône des
Chérubins ; la crèche, un lieu où
repose Celui que rien ne peut
contenir, le Christ Dieu. Chantons-
Le et magnifions-Le.

Величай душе моя, отъ Дѣвы Бѳга плѳтію рѳждшася.

Magnifie, mon  me, le Dieu qui, dans la chair, est né de la Vierge.

Величай душе моя, въ вертѣпѣ рѳждшагося Царя.

Magnifie, mon  me, le Roi né dans la grotte.

Изрядное теченіе зряще волсві, необычныя новыя звѣзды новосіяющія, небеса просвѣщающія, Христа Царя знаменующія на земли, рѳждшагося въ Виелеемѣ, на спасеніе наше.

Voyant le cours inusité d'un astre extraordinaire et nouveau qui venait de briller et répandait dans le ciel une lumière éclatante, les mages conclurent que le Christ Roi était né sur terre à Bethléem pour notre salut.

Величай душе моя, отъ волхвѳвъ Бѳга поклоняемаго.

Magnifie, mon  me, le Dieu adoré par les mages.

Величай душе моя, отъ звѣзды волхвѳмъ Возвѣщеннаго.

Magnifie, mon  me, la pure Vierge qui mit au monde le Christ Roi.

Новорожденное, волхвѳмъ глаголющимъ, Отроча Царь, Егѳже звѣзда яви, гдѣ  сть? Тому бо поклонитися придохомъ: яряся Йрод смущашеся, Христа убити богоборець шатаяся.

Lorsque les mages dirent : « Où se trouve le jeune Roi nouveau-né dont nous avons vu l'étoile, car nous sommes venus L'adorer ? », Hérode, l'ennemi de Dieu, devint fou et se troubla, s'agitant pour faire périr le Christ !

Величай душе моя, Чистую Дѣву, и едїну Богородицу, рѳждшую Христа Царя.

Magnifie mon  me, la pure Vierge et seule Mère de Dieu qui mit au monde le Christ Roi.

Волсві и пастырие придоша поклонитися Христу, рѳж-дшемуся въ Виелеемѣ градѣ.

Les mages et les pasteurs vinrent adorer le Christ né dans la ville de Bethléem.

Испытá Ёродъ время звѣзды,
еяже вождѣніемъ волсві въ
Виолѣемъ поклоняхуся Христу съ
дáры: ёуже ко отѣчеству
наставляеми, лютаго дѣто-убійцу
оста́виша поругана.

Hérode se fit préciser le temps de
l'apparition de l'étoile sous la
conduite de laquelle les mages
vinrent à Bethléem adorer le Christ
avec leurs présents. Mais reconduits
par elle dans leur patrie, ils
laissèrent ce cruel infanticide,
s'étant joués de lui.

Днесь Дѣва раждáет Влады́ку
внѹтърь вертепа.

En ce jour, la Vierge enfante le
Maître à l'intérieur d'une grotte.

Hirmos du second canon

Любѣти ўбо намъ, яко безбѣдное
страхомъ удобѣе молчаніе,
любовію же Дѣво пѣсни ткати
спротяженно сложенныя,
неудобно ёсть: но и Мати силу,
елико ёсть произволѣніе, даждь.

Il serait plus aisé, parce que sans
péril, de garder un silence craintif, ô
Vierge, mais Te composer par
amour des hymnes constitués avec
soin est œuvre difficile. Toutefois,
Tu es aussi notre Mère ; donne-nous
l'inspiration à la mesure de notre
dessein.

Днесь Влады́ка раждáется яко
младенець отъ Матере Дѣвы.

En ce jour, le Maître naît comme un
enfant de la Mère Vierge.

Et de nouveau l'hirmos Любѣти ўбо намъ [Il serait plus aisé]

Днесь пастырие видятъ Спаса
пеленáми обвѣта, и лежáща во
ясলেখъ.

En ce jour, les pasteurs contemplent
le Sauveur enve-loppé de langes et
couché dans une crèche.

Днесь Влады́ка рѹбищемъ
пеленáется неосязный, яко
младенець.

En ce jour, le Maître intangible est
emmailloté de langes comme un
enfant.

Днёсь всяка тв́арь весел́тся и рад́уется, я́ко Христóсь род́ся отъ Дѣвы Отрокови́цы.

Образы несвѣтлы, и сѣни приведѣны, о М́ати Ч́истая! Видѣвше Сло́ва но́ва явльшагося отъ вратъ заключѣнныхъ: мнѣщи же истинную свѣтлость, досто́йно Твою́ благословимъ утробу.

Небѣсныя с́илы рóждшагося Сп́аса Го́спода и Влады́ку возвѣщаютъ м́иру.

Величай ду́ше моя́, Трвипост́аснаго и Нераздѣльнаго Божества́ держ́аву.

Величай ду́ше моя́, Изб́авльшую насъ отъ кля́твы.

Желáние получ́ивше, и Бóжия пришѣств́ия христокр́аснии лю́дие сподóбльшеся, ны́нѣ утѣш́аются па́ки быт́иём, я́ко живонóсну благодáть да́еши Дѣво Ч́истая, поклон́итися слáвѣ.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

En ce jour, toute création est dans l'allégresse et la joie, car le Christ est né d'une jeune Fille Vierge.

Ô Mère toute pure, après avoir contemplé les figures sans éclat et les ombres passées du Verbe, qui apparaît maintenant comme un nouveau-né, sorti de la porte fermée et rendus dignes de la lumière de vérité, nous bénissons justement Ton sein.

Les puissances célestes annoncent au monde le Sauveur, Seigneur et Maître.

Magnifie, mon âme, la puissance de la Divinité indivisible en Trois Hypostases.

Magnifie mon âme, celle qui nous délivra de la malédiction.

Ayant obtenu la réalisation de son vœu et étant rendu digne de la venue de Dieu, le peuple qui aime le Christ implore en ce jour la régénération vivifiante ; accorde-lui, Vierge immaculée, la grâce de vénérer cette gloire.

Exapostilaire (3 f.)

[*Posiètil ny*] **П**осѣтилъ ны ёсть свѣше Спáсь нáшь, Востóкъ востóковъ, и сýщии во тьмѣ и сѣни обрѣто́хомъ и́стину, и́бо отъ Дѣвы роди́ся Господь.

Il nous a visités du haut des cieux, notre Sauveur, l'Orient des orient¹¹, et, nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre, nous avons trouvé la vérité : c'est que Seigneur est né de la Vierge.

Laudes, stichères du 4è ton, [d'André de Jérusalem],

[*Vièselitesia pravièdni*] **В**еселитесь прáведнии, небесá рáдуйтесь, възгáйте гóры, Христý рóждшуся: Дѣва сѣдѣтъ херувимомъ подобящися, носящи въ нѣдрѣхъ Бóга Сло́ва воплощённа: пáстырие Рождѣн-ному дивя́тся: волсви Влады́цѣ дáры прино́сятъ: áнгели воспѣва́юще глаго́лютъ: непос-ти́жиме Гóсподи, сла́ва Тебѣ.

Réjouissez-vous, justes ; cieux, soyez dans l'allégresse ; bondissez, montagnes, car le Christ est né ; la Vierge siège imitant les chérubins et portant sur son sein Dieu le Verbe incarné. Les pasteurs glorifient le nouveau-né. Les mages offrent leurs dons au Seigneur. Les anges Le chantent et disent : « Seigneur incompréhensible, gloire à Toi ! »

Богородице Дѣво, рóждшая Спáса, упразднѣла еси́ пѣрвую клятву Ёвину: я́ко Мáти была́ еси́ благоволенія О́тца, носящи въ нѣдрѣхъ Бóжие Сло́во воплощённое. Не терпѣтъ тáйна испытáнiя. Вѣрою еди́ною сiю́ всí сла́вимъ, зову́ще съ Тобóю и глаго́люще: неизречѣ́нне Гóсподи, сла́ва Тебѣ.

Mère de Dieu et Vierge qui as mis au monde le Sauveur, Tu as retourné l'antique malédiction d'Ève, car Tu es devenue la Mère de Celui en qui est la Bienveillance du Père, portant en ton sein Dieu le Verbe incarné. Ce mystère ne peut être sondé ; c'est dans la foi seule que tous nous le glorifions en nous écriant avec toi : Seigneur inexplicable, gloire à Toi.

Приидіте воспоймъ Матеръ Спáсову, по рождествѣ пáки явльшуюся Дѣву: рáдуйся Граде одушевлѣнный Царя и Бóга, въ нѣмже Христóсъ поживъ спасѣніе содѣла. Съ Гавріиломъ воспоймъ: съ пáстырьми прослáвимъ зовуще: Богорóдице, моли изъ Тебѣ Воплощѣннаго спастіся нáмъ.

Отѣць благоизволи, Слово плóть бѣсть, и Дѣва роди Бóга вочеловѣчшася, звѣзда возвѣщаѣтъ, волсви поклоняются, пáстыри чудятся, и твáрь рáдуется.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 6, de [de Germain de Constantinople] :

[*Egda vremia ièjé*] **Е**гда врѣмя эже на зѣмлю пришѣствія Твоегó, пѣрвое написáніе вселѣннѣй бѣсть, тогда восхотѣль еси человѣковъ написати именá, вѣрующихъ Рождеству Твоему. Сего рáди таковое повелѣніе отъ кѣсаря возгласіся: вѣчнаго бо Твоегó цáрствія безначáльное Рождествóмъ Твоимъ обновіся. Тѣмъ Тебѣ приносимъ и мѣ пáче имѣннаго даннослóвія, правослáвнаго богáтство Богослóвія, яко Бóгу и Спáсу дúшъ нáшихъ.

Venez, chantons la Mère du Sauveur qui, après son enfantement, fut encore vierge. Réjouis-toi, cité vivante du Roi et Dieu, dans laquelle le Christ habita pour opérer notre salut. Nous te chantons avec Gabriel, nous te glorifions avec les pasteurs en te disant : Mère de Dieu, intercède auprès de Celui qui est né de Ta chair, pour que nous soyons sauvés.

Le Père l'a bien voulu : le Verbe s'est fait chair et la Vierge a mis au monde Dieu incarné. L'étoile L'annonce ; les mages se prosternent ; les pasteurs sont émerveillés et la création est dans l'allégresse.

Au temps fixé pour Ta venue sur terre, ce fut le premier recensement du monde et Tu Te préparais à inscrire les noms des hommes croyant en Ta Nativité. C'est pour cela que fut promulgué un tel édit de César, car Ton royaume éternel et sans commencement prit un nouveau début. C'est pourquoi nous T'offrons, nous aussi, plus qu'un tribut en argent : la richesse de la théologie orthodoxe, à Toi, le Dieu, et Sauveur de nos âmes.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 2, du moine Jean [Damascène]

[Dniès Christos] Днесь Христось въ Вифлеёмъ раждается отъ Дѣвы: днесь Безначальный начинається, и Слово воплощается: силы небесныя радуются, и земля съ человеки веселится: волсви Владыцѣ дары приносятъ: пастырие Рожденному дивятся. Мы же непрестанно вопиёмъ: слава въ вышнихъ Бѣгу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе.

En ce jour, à Bethléem, le Christ naît d'une Vierge. En ce jour, Celui qui n'a pas de commencement commence et le Verbe se fait chair. Les puissances des cieux sont dans l'allégresse et la terre se réjouit avec les humains. Les mages offrent leurs dons, les pasteurs proclament la merveille ; et nous, nous écrions sans répit : Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, aux hommes bienveillance.

Grande doxologie, trisaghion, tropaire de la fête, ecténie et renvoi.

LITURGIE DE LA NATIVITÉ

1^{er} antiphone, 2^e ton (Psaume 110, 1,3 et 9)

[Isprovièmsia] Исповѣмся Тебѣ Гѣсподи, всѣмъ сѣрдцемъ моимъ, повѣмъ всѣ чудеса Твоя.

Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, je raconterai toutes Tes merveilles.

Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous

Въ совѣтъ правыхъ и сонмъ, велія дѣла Гѣсподня.

Dans le conseil des hommes droits et dans l'assemblée, grandes sont les œuvres du Seigneur.

Молитвами... Par les prières....

Изыскана во всѣхъ воляхъ Егѣ.

Elles sont recherchées pour faire toutes Ses volontés.

Молитвами... Par les prières....

Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло Егѣ, и правда Егѣ пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

Confession et magnificence : voilà Son oeuvre, et Sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Слава.... Молитвами...

Gloire au Père... et maintenant... *Par les prières de la Mère de Dieu...*

2è antiphone, 2è ton (Psaume 111, 1et 3)

[*Blajèn touj*] Блаженъ мѹжь
боѹйся Гóспода, въ заповѣдехъ
Егó восхощеть зѣло.

Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il se fixera inébranlablement dans Ses commandements.

Спасі нї Сїне Бóжїй, рождѣйся отъ Дѣвы, поющія Ти : аллилуїа.

Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge, nous qui Te chantons, Alleluia.

Сильно на земли бѹдетъ сѣмя Егó,
рoдъ прáвыхъ благо-словїтся.
Спасі нї...

Puissante sur terre sera Sa semence; la descendance de ceux qui sont droits sera bénie.

Sauve-nous...

Слáва и богáтство въ домѹ Егó, и
прáвда Егó пребывáетъ въ вѣкъ
вѣка.

Спасі нї...

Gloire et richesse seront dans Sa maison et Sa justice demeurera dans les siècles des siècles.

Sauve-nous...

Возсія во тьмѣ свѣтъ прáвымъ,
мїлостивъ и щѣдръ и прáведенъ.

Спасі нї...

Il s'est levé dans les ténèbres une lumière pour ceux qui sont droits ; Il est miséricordieux, compatissant et juste.

Sauve-nous...

3è antiphone, 4è ton (Psaume 109, 1,2 et 3)

[*Rètchè Gospod*] Печé Госпóдь
Гóсподеви моемѹ : сѣдї одеснѹю
Менé.

Рождество Твое...

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siége à Ma droite.

Ta nativité, Christ notre Dieu... (voir tropaire, ci-dessous)

Дóндеже положѹ врагї Твоѹя,
поднóжіе нóгъ Твоїхъ.

Рождество Твое...

Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Жѣзлъ сїлы пóслеть Тї Госпóдь отъ
Сїона, и господствуй посредѣ,
врагóвъ Твоїхъ.

Le Seigneur t'enverra de Sion un sceptre de puissance, et, et sois le maître au milieu de tes ennemis.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Съ тобою начало въ день силы
Твоея во свѣтлостѣхъ святыхъ
Твоихъ.

Avec toi fut le commencement, au
jour de ta puissance dans la splendeur
des saints.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Chant d'entrée

*Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Evangile, après l'ecphonèse
« Sagesse, debout ! », le diacre déclame le verset suivant :*

[*Iz tchrèva*] **И**зь чрева прежде
денницы роди́хъ Тя, кля́тсѧ Госпо́дь
и не раскáетсѧ : Ты іерей во вѣкъ по
чину Мелхиседекову.

De mon sein je t'ai engendré avant
l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré
et Il ne s'en repentira pas : Tu es
prêtre pour les siècles selon l'ordre de
Melchisédech.

Tropaire de la Nativité, ton 4 :

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Р**ождество́ Твое́
Христѣ́ Божѣ́ нашѣ́, возсія́ мірови
свѣтъ́ рáзума: въ́ немъ́ бо звѣзда́мъ
служáщии, звѣздо́ю учáхусѧ, Тебѣ́
клáняться́ Сólнцу́ прáвды, и Тебѣ́
вѣ́дѣти съ́ высоты́ Востóка: Гóсподи
слáва Тебѣ́.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait
luire dans le monde la lumière de la
connaissance ; en elle, en effet, les
adorateurs des astres ont appris d'une
étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à
reconnaître en Toi l'Orient descendu
du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Kondakion, ton 3

[*Dièva dniès*] **Д**ѣва́ днѣсь
Пресúщественнаго́ раждáетъ, и
земля́ вертѣпъ Непристúпному
принóситъ: áнгели съ́ пáстырьми
славослóвѧтъ, волсвѣ́ же со звѣздо́ю
путешѣствують: насъ́ бо рáди
родисѧ́ Отрочá мláдо, Превѣ́чный
Бóгъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde
Celui qui surpasse toute essence
créée et la terre offre une grotte à
l'Inaccessible ; les anges chantent Sa
gloire avec les pasteurs, et les mages
chément avec l'étoile ; car pour
nous est né petit enfant, le Dieu
d'avant les siècles.

Au lieu du trisaghion :

[l'èlitsy] Елицы во Христá крестíteся, во Христá облекóстеся ; Аллилúя.

Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia !

ÉPITRE

Prokimenon, ton 8

Вся землѧ да поклóнитсѧ Тебѧ, и поётъ Тебѧ, да поётъ же íмени Твоемú Вúшнй.

Восклíкните Гóсподеви вся землѧ, пойте же íмени Егó, дадите слáву хвалѧ Егó.

Que toute la terre T'adore et Te chante, qu'elle chante Ton nom, Très-Haut.

Acclamez le Seigneur toute la terre, chantez Son nom, donnez de l'éclat à Sa louange.

Galates 4,4-7

Брáтиє, егдá же прйде кончйна лѧта, послá Бóгъ Сýна Своегó Единорóднаго, раждáемаго отъ женý, бывáема подъ закóномъ : Да подзакóнныя искúпить, да всыновлénие воспрймемъ. И по-нэже естé сýнове, послá Бóгъ Дúха Сýна Своегó въ сердцá вáша, вопйóща: Áвва Óтче. Тѧмже ужé нѧси рáбъ, но сýнъ: áще ли же сýнъ, и наслѧдникъ Бóжй Исýсъ Христóмъ.

Frères, lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé Son Fils, né d'une femme, né sous la loi, pour affranchir ceux qui sont sous la loi, afin de nous conférer l'adoption filiale. Et parce que vous êtes des fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de Son Fils, qui crie : Abba ! Père ! Aussi tu n'es plus esclave, mais fils ; et si tu es fils, tu es aussi héritier de par Dieu en Jésus-Christ.

Alléluia, ton 1

Небесá повѧдають слáву Бóжю, творénие же рукú Егó возвѧщáетъ твѧрдъ.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Стих: Дéнь днй отрыгáетъ глагóль, и нóщъ нóщи воз-вѧщáетъ рáзумъ.

Verset: Le jour au jour proclame la Parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

ÉVANGILE (Matthieu 2, 1-12)

Иисусу же рождшуся в Вифлеёмъ Іудейстемъ во дни Ірода царя, се, волсви отъ востокъ придоша во Іерусалимъ, глаголюще: Гдѣ есть рождѣйся Царь Іудейскій? Видѣхомъ бо звѣздѹ Егѹ на востокѣ и придохомъ покло-нитися Емѹ. Слышавъ же Ірод царь смутися, и весь Іерусалимъ съ нимъ. И собравъ вся первосвященники и книжники людскія, вопрошаше отъ нихъ: гдѣ Христосъ раждается? Онѣ же рекоша емѹ: въ Вифлеёмъ Іудейстемъ, тако бо писано есть пророкомъ: И ты, Вифлееме, землѣ Іудова, ни чимже мѣнши еси во владыкахъ Іудовыхъ: изъ тебѣ бо изыдетъ Вождь, Іже упасетъ люди Моя Ізраїля. Тогда Іродъ таѣ призвалъ волхвы, и испытоваше отъ нихъ время явльшіяся звѣзды, и пославъ ихъ въ Вифлеёмъ, рече: шедше испытайте извѣстно о Отрочати: егда же обрящете, возвѣстите мѣ, яко да и азъ шедъ поклонюся Емѹ. Онѣ же послушавше царя, идоша. И се, звѣзда, юже видѣша на востокѣ, идяше предъ ними, дондеже пришедши ста верху, идѣже бѣ Отроча. Видѣвше же звѣздѹ, возрадовашася радостію велиею зѣло, и пришедше въ храмину, видѣша Отроча съ Маріею Матеріею Егѹ, и падше поклонішася Емѹ: и отверзше сокровища своя, принесоша Емѹ дары, злато и ливанъ и смѣру. И вѣсть приѣмше во снѣ не возвратитися ко Іроду, инѣмъ

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, disant : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu Son étoile en Orient, et nous sommes venus L'adorer ». Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les princes des prêtres et les scribes du peuple et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète : « Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple ». Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. Et il les envoya à Bethléem en disant : « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous L'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie L'adorer ». Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêtât. À la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, Sa mère, et, se prosternant, ils L'adorèrent ; puis, ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, ayant été avertis en songe de ne point

путёмъ отыдóша во странú свою.

retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Au lieu de « Il est digne en vérité... » :

Величай душé моя, честнѣйшую и слáвнѣйшую гóрнихъ вóинствъ, Дѣву пречíстую Богорóдицу. Любíti úбо námъ, я́ко безбѣдное страхомъ удóбѣе молчáние, любóвию же Дѣво пѣсни ткáти спротяжénно сложénныя, неудóбно ёсть: но и Мáти сíлу, е́лико ёсть произволéние, дáждь.

Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en haut, la Très-pure Vierge, la Mère de Dieu. Il serait plus aisé, parce que sans péril, de garder un silence craintif, ô Vierge, mais Te composer par amour des hymnes constitués avec soin est œuvre difficile. Toutefois, Tu es aussi notre Mère ; donne-nous l'inspiration à la mesure de notre dessein.

EXPLICATIONS DE CERTAINS TERMES DE L'OFFICE

¹ L'Étoile du matin

L'étoile du matin annonce la lumière du jour et est considérée comme la première création Divine. Le prophète voulait dire par cela que le Fils de Dieu est né (non créé) de Dieu le Père avant cette première création, c'est-à-dire avant tous les siècles. Quant à Melchisédech, étant roi et prêtre, il est la préfiguration du Christ. Il est « *le roi de Salem* » (roi de la paix), et apporte « *du pain et du vin* », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, 14,18-20). Par sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. VII, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « *le pain et le vin* » (la préfiguration de l'Eucharistie).

² « Tu as relevé nos fronts »

En fait, le mot traduit habituellement en français par « fronts » signifie en fait « corne ».

Anne ne pouvait pas avoir d'enfants, jusqu'au jour où Dieu exauça sa prière en lui donnant Samuel. Alors elle éleva vers Dieu une prière de reconnaissance (cf. livre des Règles 2,1). S. Jean Chrysostome explique : « *Anne elle-même triompha de la nature, vainquit ainsi la nécessité, et par l'assiduité de la prière, fit germer un enfant dans son sein d'abord impuissant... « Ma corne a été exaltée en mon Dieu ». Qu'est-ce à dire **ma corne** ? De quelle corne veut-elle parler ? Elle entend par ce mot la puissance, la gloire l'illustration, en vertu d'une comparaison avec certains animaux. En effet, pour gloire et pour arme, ceux-ci n'ont reçu de Dieu que la corne, et s'ils viennent à la perdre du même coup presque toute leur force... Anne n'entend point donc point autre chose par cette expression : *Ma gloire a été exaltée* » (homélie sur Anne, IV, 3).*

Certains érudits connaissant les coutumes de l'époque, expliquent que les femmes portaient sur le front une petite corne d'étain ou d'argent, sur laquelle leur voile était fixé. Chez les femmes qui n'avait pas d'enfants, cette corne était dirigée vers le bas, alors que celles qui étaient mères portaient une corne orientée vers le haut. Pour les femmes d'Orient, c'était une grande bénédiction et un honneur que de pouvoir montrer ainsi le signe de leur maternité. Cette corne qui pour Anne est maintenant *élevée* est donc pour elle le sujet d'une grande joie.

³ La racine de Jessé

Il est question ici du mode de l'incarnation. « *Une tige sortira du tronc de Jessé (le père de David), de sa racine poussera un surgeon* » (Isaïe 11,1). Cette prophétie parle de la nativité du Messie au sein de la race de David. La « racine », couverte par la terre, ne permet pas d'attendre une pousse, et représente ainsi la nativité de la Mère de Dieu de parents stériles. Sous « *montagne couverte d'une forêt ombreuse* » (Habakuk 3,3 selon la version des Septante) les Saints Pères comprenaient la Mère de Dieu, couverte par l'ombre de la grâce. Tout le sens de l'hirnos est renfermé dans l'idée que l'incarnation de Dieu, sans souillure, est plus proche de la naissance des plantes, en dehors de tout mariage.

⁴ « La puissance de Damas et les butins de Samarie »

Allusion à Isaïe 8,4. Selon S. Nicodème l'Hagiorite, il s'agit « *de l'égarement de l'impiété et du péché* », car « *à Damas habitaient les Syriens, impies et idolâtres, tandis qu'en Samarie vivaient des hommes pécheurs qui n'observaient pas la loi de Dieu* ». Damas et la Samarie constituent également des allusions aux royaumes de Syrie et d'Israël, avec lesquels la Judée était en guerre au moment où Isaïe prononçait sa prophétie sur la naissance de l'Emmanuel (ch. 7 et 8).

⁵ « Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre » (Ps. 71,6)

La pluie qui pénètre la terre représente la foi du Christ qui se répand sur toute la terre. Ps 71,9-10 : « *Devant Lui se prosterneront les Éthiopiens, et ses ennemis lècheront la poussière. Les rois de Tharsis et les îles lui offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba lui feront des offrandes* ». Par Éthiopie, on désigne ici la Nubie, par Tharsis, une région du sud-est de l'Espagne, et Saba est probablement l'Arabie orientale. A ces pays indiqués dans les psaumes, l'hymnographe ajoute la « terre des Mèdes », à savoir, selon certains exégètes, la terre d'origine des Mages, lesquels seraient également rois.

⁶ Anéantissement

Le saint apôtre Paul dit que le Fils de Dieu, lors de l'incarnation « *s'anéantit Lui-même, prenant condition d'esclave, et devant semblable aux hommes* » (Phil. 2,7). Selon le Père Justin Popović : « *Que Dieu devienne homme, c'est là une grande, indicible humiliation, un abaissement* » (S. Jean Chrysostome). Dieu ne pouvait exprimer un plus grand abaissement. Pour cette raison, le saint apôtre, afin d'exprimer ce prodige d'une humilité et d'un amour pour l'homme

sans précédent, utilise une expression exceptionnelle et inhabituellement forte : ἐκένωσε ἑαυτόν, c'est-à-dire, littéralement, « s'est vidé ». C'est pour ainsi dire comme si Dieu le Verbe, en devenant homme, s'était vidé de tout ce qui est divin. Et réellement, si Dieu pouvait chuter, c'est-à-dire cesser d'être Dieu, la plus grande chute pour Lui serait de devenir homme. Mais, Dieu le Verbe devient homme sans cesser d'être Dieu, et Il vit comme homme restant Dieu inchangé »

⁷ Ange de Ton Grand Conseil

Le « Grand Conseil » est le dessein de la Sainte Trinité au sujet du salut des hommes par l'incarnation du Fils de Dieu. Ici, le Fils de Dieu est appelé « ange », c'est-à-dire « messenger », car Il est envoyé par le Père sur terre pour accomplir ce « Conseil ».

⁸ De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né

Cet hirmos mentionne que, à l'instar du prophète Jonas (cf. livre de Jonas 2,1), avalé par le monstre marin et rejeté « tel que celui-ci l'avait reçu », le Verbe de Dieu, le Christ, devenu homme parfait, n'en reste pas moins Dieu parfait après Son séjour dans le sein de la Très Sainte Mère de Dieu et Sa nativité selon la chair.

⁹ Le puits de David

Allusion à un épisode des guerres de David contre les Philistins ; David ayant eu envie de boire de l'eau provenant de la citerne de Bethléem, située dans le camp ennemi, trois de ses plus vaillants compagnons traversèrent les lignes pour aller en puiser. David ne voulut pas boire le sang des hommes et offrit l'eau en libation au Seigneur (cf. 2 Règles 23,15-17)

¹⁰ Les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère

« Les enfants de Sion (les Juifs), et en particulier les prêtres et les lévites n'avaient pas la permission de chanter avec les instruments sacrés en terre étrangère. La loi leur permettait de chanter avec ces instruments seulement à Jérusalem, et non en-dehors de cette ville, selon les commentaires de Théodoret. Avec la venue du Christ, toute l'erreur de Babylone est dissipée, et c'est là que cesse la musique des instruments dont les mélodies, naguère, accompagnaient l'adoration de la statue de Nabuchodonosor (« *Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la*

sambuque, du psaltérion, de cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez... » (Daniel 3,5).

¹¹ **Orient des orient**

L'Orient auquel se réfère ici l'hymnographe est le Soleil (le Christ) qui existe avant le soleil créé, qui vient apporter la lumière à ceux qui étaient dans les ténèbres (du paganisme) et dans l'ombre (de la loi).

LES HYMNOGRAPHES QUI ONT COMPOSÉ L'OFFICE DE LA NATIVITÉ

S. André de Jérusalem, archevêque de Crète (+713) : grand ascète et pasteur. Sa plus célèbre composition fut le Canon qui porte son nom, lu pendant le Grand Carême.

S. Anatole de Constantinople (+458) : originaire d'Alexandrie, ordonné diacre par S. Cyrille. Il lutta contre les hérésies et contribua à la réunion du concile de Chalcédoine (451). Ses hymnes sont les plus anciens qui nous soient connus et restés en usage dans l'Eglise.

S. Cosmas de Maïouma (+ vers 787) : originaire de Jérusalem, orphelin, il fut recueilli par les parents de S. Jean Damascène. Devenu moine avec ce saint à la Laure de S. Sabbas, il composa de nombreux hymnes liturgiques. Il devint ensuite évêque de Maïouma.

S. Jean Damascène (+ vers 780): né à Damas dans une illustre famille, il reçut une instruction complète et sonda les profondeurs des Saintes Ecritures. Il se consacra à la vie monastique à la Laure de S. Sabbas en Palestine et est l'auteur de nombreux hymnes des fêtes, dont le plus célèbre est le canon des matines pascales.

S. Germain de Constantinople (+ 740): naquit à Constantinople, fut ordonné métropolitain de Cyzique, puis nommé patriarche de Constantinople. Il lutta contre l'iconoclasme et composa de nombreux hymnes liturgiques.

S. Romain le Mélode (+ vers 556): naquit en Syrie et fut diacre de l'église de Beyrouth. Il s'établit ensuite à Constantinople. Il reçut de Dieu le charisme pour la composition d'hymnes liturgiques, dont le plus célèbre est le kondakion de la Nativité.

Il convient de mentionner que les hymnographes ont emprunté parfois des textes à d'autres hymnographes ou aux Pères de l'Église. C'est ainsi que l'irmos du premier canon de la Nativité, « Le Christ naît, glorifiez-Le » a pour auteur S. Grégoire le Théologien (+ 389).

GLOSSAIRE SUCCINCT DES TERMES LITURGIQUES

Anavathi : tropaires très courts inspirés des Psaumes dits « graduels » (ps.119-133).

Apostiches : série de stichères chantés dans la dernière partie des vêpres ou, exceptionnellement à la fin des grandes complies.

Artoclasia : signifie « fraction du pain » et est constituée par la bénédiction de cinq pains, de froment, de vin et d'huile, après la litie des vêpres ou ici des grandes complies. Ce rite est accompli en mémoire de la multiplication des pains accomplie par le Christ.

Canon : constitué de neuf odes (la seconde n'est lue que pendant le Grand Carême), commençant par un irmos, continuant par plusieurs tropaires en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, puis se terminant par une catavasia.

Catavasia : nom donné à l'irmos, lorsqu'il est repris, les jours de fête, à la fin de chaque ode du canon

Cathisme : on distingue le cathisme qui est l'une des vingt divisions du psautier et le cathisme dit « poétique » (« sedalen ») qui est un hymne en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, et qui est lu après les cathisme du psautier, à Matines.

Exapostilaire : chant précédant les Laudes après le canon des matines.

Hirmos : chant commençant chaque ode du canon, basé sur des textes scripturaires. Par exemple, l'irmos de la première ode est le récit abrégé du

cantique de Moïse (Exode XV, 1,19). Néanmoins, les jours de grande fête, référence est faite seulement à l'événement commémoré, par exemple ici à la Nativité du Christ.

Idiomèle : tropaire chanté selon une mélodie propre.

Ikos : strophe suivant le kondakion.

Kondakion : hymne décrivant en général les circonstances extérieures de la fête, placé après la 6^e ode du canon.

Litie : procession au narthex de l'église pendant les vêpres ou exceptionnellement pendant les grandes complies, au cours de laquelle, après le chant des hymnes de la fête, on fait une prière de supplication pour les besoins du peuple chrétien et du monde entier.

Mégalynaire : ou « vielitchanié », refrain chanté par le célébrant devant l'icône de la fête, commençant par les mots « vièlitchaïem », c'est-à-dire nous te magnifions. Le chœur chante ensuite des versets des psaumes relatifs à la fête, suivis dudit refrain.

Prokiménon : littéralement, ce qui est placé avant. Versets des psaumes chantés avant l'évangile des matines ou l'épître lue à la Liturgie.

Stichère : tropaire intercalé entre les versets des psaumes du lucernaire aux vêpres et des laudes aux matines.

Tropaire : courte composition en l'honneur d'une fête ou d'un saint. Généralement, le tropaire d'une fête donne plutôt son sens intérieur, spirituel, tandis que le kondakion décrit les circonstances de l'événement.